Umwaka wa 48 n° 33
yo kuwa 17 Kanama 2009

Year 48 n° 33
17 August 2009

48ème Année n° 33
du 17 août 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika **y'u Rwanda**	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Itegeko / Law/Loi

N° 22/2009 ryo kuwa 12/08/2009
Itegeko rigenga Itangazamakuru 3

N°22/2009 of 12/08/2009
Law on Media.....3

N° 22/2009 du 12/08/2009
Loi régissant les Médias.....3

B. *Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel*

N°49/01 ryo kuwa 12/8/2009
Iteka rya Perezida rishyiraho inoti y'amafaranga ibihumbi bitanu (5000 Frw) ifite agaciro mu Rwanda.....83

N°49/01 of 12/8/2009
Presidential Order issuing the Five Thousand Francs (5000 Rwf) banknote as legal tender in Rwanda……..83

N°49/01 du 12/8/2009
Arrêté Présidentiel portant émission du billet de banque de cinq mille francs (5000 Frw) ayant cours légal au Rwanda…….…….83

ITEGEKO N° 22/2009 RYO KUWA 12/08/2009 RIGENGA ITANGAZAMAKURU

LAW N°22/2009 OF 12/08/2009 ON MEDIA

LOI N° 22/2009 DU 12/08/2009 REGISSANT LES MEDIAS

ISHAKIRO

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2**: Ibisobanuro by'amagambo**

INTERURO YA II: UMWUGA **W'**UBUNYAMAKURU

UMUTWE WA MBERE: IBISABWA ABAKORA UMWUGA **W'ITANGAZAMAKURU**

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gukora **umwuga w'itangazamakuru**

Ingingo ya 4: Umunyamakuru wigenga

UMUTWE WA II: IKARITA **Y'UBUNYAMAKURU**

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu itangwa **ry'ikarita y'ubunyamakuru**

TABLE OF CONTENTS

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

TITLE II: PROFESSION OF JOURNALIST

CHAPTER ONE: REQUIREMENTS TO JOURNALISTS

Article 3: Right to exercise the profession of journalism

Article 4: Freelance journalist

CHAPTER II: PRESS CARD

Article 5: Criteria for issuance of the press card

TABLE DES MATIERES

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

TITRE II: PROFESSION DE JOURNALISTE

CHAPITRE PREMIER: CONDITIONS REQUISES POUR LES JOURNALISTES

Article 3: **Droit d'exercer le métier de** journaliste

Article 4: Journaliste indépendant

CHAPITRE II: CARTE DE PRESSE

Article 5**: Critères d'octroi de la carte** de presse

Ingingo ya 6: **Ikiguzi n'igihe ikarita y'ubunyamakuru imara**	Article 6: Cost and the press card validity	Article 6: Coût et validité de la carte de presse
Ingingo ya 7: Uburenganzira buhabwa **abanyamakuru b'abanyamahanga**	Artcle 7: Rights to foreign journalists	Article 7: Droits accordés aux journalistes étrangers
Ingingo ya 8: Ibisabwa abanyamakuru **b'abanyamahanga mbere yo guhabwa** ikarita yabigenewe	Article 8: Requirements to foreign journalists before they get a press card	Article 8**: Conditions requises pour l'octroi** de la carte aux journalistes étrangers
Ingingo ya 9: Kwamburwa by**'agateganyo ikarita y'ubunyamakuru**	Article 9: Temporary withdrawal of the press card	Article 9: Retrait temporaire de la carte de presse
Ingingo ya 10: Uko Umunyamakuru **asubizwa ikarita y'ubunyamakuru**	Article 10: Procedures respected in surrendering the press card	Article 10: Procédures de remise de la carte de presse retirée
Ingingo ya 11: Kwamburwa burundu **ikarita y'ubunyamakuru**	Article 11: Permanent withdrawal of the press card	Article 11: Retrait définitif de la carte de presse
UMUTWE WA III: INSHINGANO **Z'ABANYAMAKURU N'IBYO** BABUJIJWE	CHAPTER III: DUTIES AND RESTRICTIONS FOR JOURNALISTS	CHAPITRE III: OBLIGATIONS ET RESTRICTIONS POUR LES JOURNALISTES
Ingingo ya 12: Inshingano **z'umunyamak**uru	Article 12: Responsibilities of a journalist	Article 12: Obligations du journaliste
Ingingo ya 13: Ibyo Umunyamakuru abujijwe	Article 13: Restrictions	Article 13: Restrictions
Ingingo ya 14: Ibyo umunyamakuru abujijwe gutangaza	Article 14: Forbidden publications	Article 14: Publications interdites

Ingingo ya 15: Imyanzuro ibujijwe gutangazwa	Article 15: Decisions not to be published	Article 15: Décisions à ne pas publier
UMUTWE WA IV: UBWISANZURE **BW'ITANGAZAMAKURU**	CHAPTER IV: FREEDOM OF THE MEDIA	CHAPITRE IV: LIBERTE DES MEDIAS
Ingingo ya 16: Ubwisanzure bwo kumenya **amakuru n'ubwo kuyatan**gaza	Article 16: Freedom to receive and broadcast information or opinions	Article 16: Liberté de recevoir et de diffuser des informations
Ingingo ya 17: Aho ubwisanzure bwo **kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya** amakuru bugarukira	Article 17: Limits to freedom of opinions and information	Article 17**: Limites à la liberté d'opinions et d'information**
Ingingo ya 18: Uburenganzira bwo gushinga **ikigo cy'itangazamakuru**	Article 18: Right to establish a media enterprise	Article 18: Droit de cré**ation d'**une entreprise de médias
UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA **BW'ABANYAMAKURU**	CHAPTER V: RIGHTS FOR JOURNALISTS	CHAPITRE V: DROITS DES JOURNALISTES
Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo gutara amakuru	Article 19: Right to collect information	Article 19**: Droit de collecte d'information**
Ingingo ya 20 **: Iyubahirizwa ry'ibanga ry'Umunyamakuru**	Article 20: Respect of a journalist confidentiality	Article 20: Respect du secret professionnel du journaliste
Ingingo ya 21: Uburenganzira **bw'umunyamakuru bwo kwitabaza undi muntu n'abamuha amabwiriza**	Article 21: Right to call on any resourceful person and those who provide instructions	Article 21: Droit du journaliste en matière de conseils et de directives
Ingingo ya 22: uburyo umunyamakuru asaba kurenganurwa	Article 22: Right to refer to courts	Article 22: Voie de recours du journaliste

INTERURO YA III: IMIKORERE **Y'IBITANGAZAMAKURU**	TITLE III: FUNCTIONING OF THE MEDIA ORGANS	TITRE III: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE MEDIAS
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
Ingingo ya 23: Ubuyobozi **bw'igitangazamakuru**	Article 23: Media organ management	Article 23**: Direction d'un organe de** médias
Ingingo ya 24: Ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru	Article 24: Requirements to launch a media organ	Article 24: Conditions de lance**ment d'**un organe de médias
Ingingo ya 25: Ibisabwa umunyamakuru **w'umunyarwanda wifuza guhagararira igitangazamakuru cy'amahanga mu** Rwanda	Article 25: Requirements for a Rwandan journalist who intends to represent a foreign media organ in Rwanda	Article 25: Conditions requises pour un journaliste rwandais désireux d**'être correspondant d'un** organe de médias étranger au Rwanda
Ingingo ya 26: Icyemezo gihabwa usaba gutangiza igitangazamakuru	Article 26: Document given to the applicant who intends to launch a media organ	Article 26: Document donné au requérant souhaitant lancer un organe de médias
Ingingo ya 27: Utemerewe kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru **w'igitangazamakuru**	Article 27: Person not entitled to be a Publishing Director or a Chief-Editor	Article 27: Personne ne pouvant pas être Directeur ou Réda**cteur en Chef d'un** organe de médias
UMUTWE WA II: ITANGAZAMAKURU RYANDIKA	CHAPTER II: PRINT MEDIA	CHAPITRE II: MEDIAS ECRITS
Icyiciro cya mbere**: Iyandikwa ry'inkuru n'iyamamaza**	Section One: Writing articles and advertisement	Section première: R**édaction d'articles et** publicité

Ingingo ya 28: Ibigaragazwa muri buri no**mero y'Ikinyamakuru**	Article 28: Items to be clarified in each newspaper or periodical	Article 28: Eléments à clarifier dans chaque journal ou périodique
Ingingo ya 29: Uburyo bwo gutangaza amafoto cyangwa inyandiko	Article 29: Ways of publishing photos and articles	Article 29: Mode de publication des photos et des articles
Ingingo ya 30 : **Ikurikiranwa ry'uwatanze inyandiko iriho izina ry'irihimbano**	Article 30: Prosecution of the author of an article bearing a pen name	Article 30: **Poursuites contre l'auteur de l'article portant le pseudonyme**
Ingingo ya 31 **: Itangazwa ry'ibiciro by'iyamamaza**	Article 31: Announcement of advertising rates	Article 31: Publication du tarif de publicité
Ingingo ya 32 **: Ubutumwa bw'iyamamaza**	Article 32: Messages for advertising	Article 32: Message publicitaire
Ingingo ya 33: Iyamamaza rikorewe ubuntu	Article 33: Free advertisement	Article 33: Publicité gratuite
Ingingo ya 34 : Amasezerano ikinyamakuru **kigirana n'uwamamaza**	Article 34: Contract between a newspaper and any advertiser	Article 34: Contrat entre une publication et un annonceur
Ingingo ya 35 : Umwihariko wo kwamamaza	Article 35*:* Exclusivity in advertisment	Article 35: Exclusivité de publicité
Icyiciro ya 2 : Icapa	Section 2: Printing	Section 2: Impression
Ingingo ya 36**: Icapwa ry'ikinyamakuru**	Article 36*:* Printery	Article 36: Impression d**'une publication**
Ingingo ya 37: Kugaragaza umubare **w'inyandiko zacapwe**	Article 37: Indicating the number of prints	Article 37: Indication du nombre des imprimés
Icyiciro cya 3: Ububiko butegetswe	Section 3: Registration of copyright	Section 3: Dépôt légal

Ingingo ya 38: Kugeza inyandiko mu bubiko butegetswe	Article 38: Registration of copyright	Article 38: Dépôt légal
Ingingo ya 39 **: Itangazwa ry'ikinyamakuru**	Article 39: Publication of a newspaper	Article 39: Publication du journal
Icyiciro cya 4: Kugurisha no gukwirakwiza ibinyamakuru	Section 4: Sale and distribution of publications	Section 4: Vente et distribution des publications
Ingingo ya 40: Ikwirakwizwa **ry'ibinyamakuru**	Article 40: Distribution of publications	Article 40: Distribution des publications
Ingingo ya 41: Ibisabwa uwifuza kubunza, gukwirakwiza no gucuruza ibinyamakuru	Article 41: Requirements to a person who intends to work as a hawker, a distributor or a vendor of media publications	Article 41: Conditions pour une personne **désireuse d'exercer la profession de** colporteur, distributeur ou vendeur des journaux
Ingingo ya 42: Ibi**dafatwa nk'ibinyamakuru** byandika	Article 42: Publications that are not considered as media publications	Article 42: Publications qui ne sont pas considérées comme publications de médias écrits
UMUTWE WA III: ITANGAZAMAKURU RIKORESHA AMAJWI CYANGWA **AMAJWI N'AMASHUSHO**	CHAPTER III: AUDIOVISUAL MEDIA	CHAPITRE III: MEDIAS AUDIOVISUELS
Icyiciro cya mbere*:* Ubwoko **bw'ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho n'igitabo** gikubiyemo amasezerano, inshingano **n'uburenganzira bw'ibitangazamakuru** bikoresha amajwi cyangwa amajwi **n'amashusho**	Section One*:* Types of audiovisual media organs and document containing agreement, duties and rights of audiovisual media	Section première*:* **Types d'organes** de médias audiovisuels et document contenant les accords, obligations et droits des organes de médias audio ou audiovisuels

Ingingo ya 43: Ubwoko **bw'ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho**	Article 43: Types of audiovisual media organs	Article 43**: Types d'organes de** médias audiovisuels
Ingingo ya 44: Igitabo gikubiyemo **amasezerano, inshingano n'uburenganzira bw'ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho**	Article 44: Document containing the agreement, duties and rights of audiovisual press organs	Article 44: Document contenant les accords, obligations et droits des organes de médias audiovisuels
Icyiciro cya 2: Amasezerano yo gushinga **ikigo cy'itangazamakuru n'imikorere yacyo**	Section 2: Agreement on establishment of media enterprise and its functioning	Section 2**: Accord de création d'une** entreprise de médias et son fonctionnement
Ingingo ya 45 : Gusaba uruhushya rwo gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa igikoresha amajwi **n'amashusho**	Article 45: Request for establishment of an audiovisual organ	Article 45**: Demande de création d'un** organe de médias audiovisuels
Ingingo ya 46: Ibishingirwaho mu gutanga uburenganzira	Article 46: Criteria to grant the authorization	Article 46**: Critères d'octroi de l'autorisation**
Ingingo ya 47: Gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi **n'amas**husho	Article 47: Establishment of an audiovisual media organ	Article 47**: Création d'un organe de** médias audiovisuels
Ingingo ya 48**: Imikoranire y'Inama Nkuru y'Itangazamakuru n'ikigo gishinzwe** gutanga imiyoboro nsakazamajwi	Article 48 : Relationship between the Media High Council and the Broadcasting Network Agency	Article 48: Rapports entre le Haut Conseil des **Médias et l'Agence** des réseaux de diffusion
Icyiciro cya 3**: Itangaza n'iyama**maza mu Itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa **amajwi n'amashusho**	Section 3: Publication and advertising in audiovisual media	Section 3: Publication et publicité dans les médias audio ou audiovisuels

Ingingo ya 49 *:* **Itangaza n'iyamamaza**	Article 49*:*Publication and advertising	Article 49 *:* Publication et publicité
Ingingo ya 50 *:* Gufata amafoto	Article 50 *:* Taking photos	Article 50 *:* Prise de photos
Ingingo ya 51: Kwamamaza ku bitangazamakuru bikoresha amajwi **cyangwa amajwi n'amashusho by'imiryango itari iya Leta, iby'amadini n'iby'Imitwe ya** Politiki	Article 51 : Advertising for audiovisual media organs of Non government, religious and political organisations	Article 51: Publicité pour les organes de médias audiovisuels des organisations non gouvernementales, des confessions religieuses et des formations politiques
Icyiciro cya 4: Inshingano zihariye **z'ibitan**gazamakuru bikoresha amajwi **cyangwa amajwi n'amashusho**	Section 4: Special duties of audiovisual media organs	Section 4: Obligations particulières des organes de médias audiovisuels
Ingingo ya 52: Imigabane muri sosiyete **y'igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho**	Article 52 : Shares in an audiovisual media organs	Article 52: Actions dans une société de médias audiovisuels
Ingingo ya 53: Gusaba gusubukura amasezerano yo gukoresha igitangazamakuru gikoresha amajwi **cyangwa amajwi n'amashusho**	Article 53: Request for renewing the agreement to operate an audiovisual media organ	Article 53: Demande de renouvellement du **permis d'exploitation d'un organe de** médias audiovisuels
Ingingo ya 54**: Guhitisha gahunda z'ikindi** gitangazamakuru	Article 54: Broadcasting another media **organ's programs**	Article 54**: Diffusion des programmes d'un** autre organe de médias
Ingingo ya 55: Kubahiriza uburenganzira **bw'umutungo mu by'ubwenge**	Article 55: Respect of the rights of intellectual property	Article 55: Respect des droits de la propriété intellectuelle

UMUTWE WA IV: ITANGAZAMAKURU RIKORESHA IKORANABUHANGA MU ITUMANAHO CYANGWA INTERINETI	CHAPTER IV: ICT OR INTERNET PRESS	CHAPTER IV: MEDIAS UTILISANT LA **TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION** ET DE LA COMMUNICATION OU INTERNET
Ingingo ya 56: Uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti	Article 56: Right to a website	Article 56: Droit au site internet
Ingingo ya 57: Kuyungurura urubuga **rw'urukozasoni**	Article 57: Screening of pornographic websites	Article 57: Filtrage des sites pornographiques
Ingingo ya 58 **: Ikurikizwa ry'ingingo** zerekeye itangazamakuru ryandika **n'irikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho**	Article 58 : Enforcement of provisions governing printed press and audiovisual press	Article 58 : Application des dispositions régissant les médias écrits et les médias audio ou audiovisuels
UMUTWE WA V : UBURENGANZIRA BWO GUKOSORA, GUSUBIZA NO KUGORORA	CHAPTER V: RIGHT OF CORRECTION, REPLY AND RECTIFICATION	CHAPITRE V: DROIT DE CORRECTION, DE REPONSE ET DE RECTIFICATION
Icyiciro cya mbere : Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru ryanditse	Section One: Right of correction, reply and rectification in print press	Section première: Droit de correction, de réponse et de rectification dans les médias écrits
Akiciro ka mbere : Ingingo rusange ku **ikosora, isubiza n'igorora**	Sub-section One: Common provisions to correction, reply and rectification	Sous-section première: Dispositions communes à la correction, à la réponse et à la rectification
Ingingo ya 59: Uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora	Article 59: Right of correction, reply or rectification	Article 59: Droit de correction, de réponse ou de rectification

Ingingo ya 60: Uburenganzira **bw'uwabangamiwe n'ikinyamakuru**	Article 60: Right of the injured party	Article 60**: Droit d'une personne préjudiciée** par une publication
Ingingo ya 61 : Ibidafatwa nko kwanga gukosora, gusubiza cyangwa kugorora	Article 61: Behaviour not assimilated to refusal of correction, reply or rectification	Article 61: Attitude non assimilée au refus de correction, de réponse ou de rectification
Akiciro ka 2: Uburenganzira bwo gukosora	Sub-section 2: Right of correction	Sous-section 2: Droit de correction
Ingingo ya 62 **: Itangazwa ry'inyandiko** zikosora	Article 62: Publication of corrections	Article 62 : Publication de corrections
Ingingo ya 63**: Umwanya n'ingano by'inyandiko ikosora**	Article 63: Place and size of the correction	Article 63: Place et tai**lle d'une correction**
Akiciro ka 3: Uburenganzira bwo gusubiza	Sub- section 3: Right of reply	Sous-section 3: Droit de réponse
Ingingo ya 64**: Itangazwa ry'inyandiko** isubiza	Article 64: Publication of a reply	Article 64: Publication de réponse
Ingingo ya 65**: Umwanya n'ingano by'inyandiko isubiza iyateye ikibazo**	Article 65: Place and size of a reply	Article 65: **Place et taille d'une rép**onse
Ingingo ya 66: **Inzego n'Imiryango** bikoresha uburenganzira bwo gusubiza	Article 66: Bodies and Organs exercising the right of reply	Article 66: Organes et organisations exerçant le droit de réponse
Akiciro ka 4: Uburenganzira bwo kugorora	Sub section 4: Right of rectification	Sous-section 4: Droit de rectification
Ingingo ya 67**: Kugorora n'igihe bikorerwa**	Article 67: Rectification and time to make rectification	Article 67: Rectification et délai de rectification

Icyiciro cya 2: Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru rikoresha amajwi **n'amashusho**	Section 2: Right of correction, reply and rectification in audiovisual press	Section 2: Droit de correction, de réponse et de rectification dans les médias audiovisuels
Ingingo ya 68**: Itangazwa ry'ikosora, isubiza** cyangwa igorora	Article 68: Publication of correction, reply or rectification	Article 68: Publication de correction, réponse ou rectification
Ingingo ya 69: Uburenganzira **bw'uwabangamiwe n'inkuru igihe inkuru** ikosora, isubiza cyangwa igorora itatangajwe	Article 69: Rights of a person injured by an article when a correction, reply or rectification have not been published	Article 69: **Droits d'une personne** préjudiciée par un article au cas où la correction, la réponse ou la rectification **n'ont pas été publiées**
Ingingo ya 70**: Kubika ibiganiro n'amakuru**	Article 70: Recording programmes	Article 70: Enregistrement des émissions
UMUTWE WA VI : BIMWE MU BITANGAZAMAKURU BYIHARIYE	CHAPTER VI: CERTAIN SPECIAL PUBLICATIONS	CHAPITRE VI: CERTAINES PUBLICATIONS SPECIALES
Icyiciro cya mbere: Itangazamakuru rigenewe abana	Section One: Publications intended for the children	Section première: Publications destinées à l'**enfance**
Ingingo ya 71: Ibibujijwe mu itangazamakuru rigenewe abana **n'urubyiruko**	Article 71: Restrictions to publications meant for children and the youth	Article 71: Restrictions aux publications destinées **à l'enfance et** à la jeunesse
Icyiciro cya 2: Itangazamakuru **ry'amahanga**	Section 2: Foreign media	Section 2: Médias étrangers
Ingingo ya 72: Gusaba uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda	Article 72: Application for authorisation to operate in Rwanda	Article 72: **Demande d'autorisation d'opérer au Rwanda**

INTERURO YA IV**: IBYAHA N'IBIHANO**	TITLE IV: OFFENCES AND PENALTIES	TITRE IV : INFRACTIONS ET PEINES
UMUTWE WA MBERE: IBYAHA MU ITANGAZAMAKURU	CHAPTER ONE: PRESS OFFENCES	CHAPITRE PREMIER: INFRACTIONS DE PRESSE
Ingingo ya 73: Icyaha gikozwe mu rwego **rw'itangazamakuru**	Article 73: Press offence	Article 73: Infraction de presse
Ingingo ya 74**: Ibihano by'utubahiriza** ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru	Article 74: Penalties for not complying with the requirements of starting a newspaper or periodical	Article 74: Peines pour le non respect des conditions exigées pour lancer un journal ou périodique
Ingingo ya 75: Kwihanangiriza cyangwa **guhagarika by'agateganyo** igitangazamakuru	Article 75: Warning or provisional suspension of a press publication	Article 75: Avertissement et suspension **provisoire d'une publication de** médias
Ingingo ya 76: Ibihano bifatirwa igitangazamakuru kidasohokera igihe	Article 76: Penalties for irregular press publication	Article 76: Peines pour parutions irrégulières
Ingingo ya 77**: Igihano k'uwanze guhitisha** ikosora, isubiza cyangwa igorora mu kinyamakuru	Article 77: Penalties for refusing to correct, reply or rectifify a publication	Article 77: Peine pour refus de publier une correction, une réponse et une rectification dans un journal ou périodique
Ingingo ya 78**: Igihano k'uwanze** guhitisha ikosora, isubiza cyangwa igorora mu gitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa **amajwi n'amashusho**	Article 78: Penalties for refusing to correct, reply or rectify a publication in an audio or audio visual press organ	Article 78: Peine pour refus de publier une correction, une réponse ou une rectification dans les médias audiovisuels
Ingingo ya 79**: Igihano cy'uwimana** amakuru cyangwa uyabuza gutangazwa	Article 79: Penalty for refusing to provide information or preventing it from being published	Article 79: Peine pour refus de donner l**'information ou d'entrave à sa publication**

Ingingo ya 80**: Igihano cy'uwivanga mu buzima bwite bw'undi muntu akoresheje** itangazamakuru	Article 80: Penalty for **interfering with one's** privacy through media	Article 80: Peine pour immixtion dans la vie **privée de l'autre à travers les médias**
Ingingo ya 81: Kwambura cyangwa gufunga umurongo wa interineti	Article 81: Withdrawal or closure of internet network connection	Article 81: Retrait ou fermeture du réseau de connexion internet
Ingingo ya 82**: Ibihano by'aboshya abandi** gukora ibyaha hakoreshejwe itangazamakuru	Article 82: Penalties for persons who incite others to commit offences through Media	Article 82: Peines pour ceux qui incitent les autres à commettre des infractions de presse
Ingingo ya 83 : Ibihano ku byaha byihariye bikozwe hakoreshejwe itangazamakuru	Article 83: Penalties for particular crimes committed through the press	Article 83: Peines pour des infractions particulières commises à travers les médias
Ingingo ya 84: **Guhagarikwa by'agateganyo cyangwa burundu kw'igitangazamakuru**	Article 84: Suspension or definitive closure of a publication	Article 84: Suspension temporaire ou définitive
Ingingo ya 85: Igihe umunyamakuru **afungwa by'agateganyo**	Article 85: When a journalist is remanded in custody	Article 85: Détention provisoire pour un journaliste
Ingingo ya 86: Igihe ubukurikiranacyaha buhagarara	Article 86: Prescription of criminal proceedings	Article 86: Prescription des poursuites pénales
Ingingo ya 87 : Uko gufatira bikorwa	Article 87: Modalities for seizure	Article 87: Modalités de saisie
UMUTWE WA II: UBURYOZWE **BUTEWE N'ICYAHA**	CHAPTER II: LIABILITY FOR OFFENCE	CHAPITRE II: RESPONSABILITE CONSECUTIVE A UNE INFRACTION
Icyiciro cya mbere : Uburyozwacyaha	Section One: Criminal liability	Section première : Responsabilité pénale

Ingingo ya 88: Abakurikiranwa ku byaha bikozwe **mu buryo bw'itangazamakuru ryandika n'irikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho**	Article 88: Persons prosecuted for written and audiovisual press crimes	Article 88: Personnes poursuivies pour infractions commises dans le cadre des médias écrits et audiovisuels
Icyiciro cya 2**: Uburyozwe bw'ubwangizi**	Section 2: Civil liability	Section 2: Responsabilité civile
Ingingo ya 89 : Kuregera indishyi	Article 89: Civil action	Article 89: Action civile
Ingingo ya 90: Uburyozwacyaha **n'uburyozwe bw'ubwangizi**	Article 90: Criminal and civil liability	Article 90: Responsabilité pénale et civile
Icyiciro cya 3: Uburyo bwihariye bwo guhana	Section 3: Particular disciplinary measures	Section 3: Mesures disciplinaires particulières
Ingingo ya 91: Kwambura inyandiko cyangwa ibyacapwe	Article 91: Confiscation of written works or printed forms	Article 91: Confiscation des écrits ou des imprimés
Ingingo ya 92 : Kwambura ibikoresho biriho amajwi cyangwa amashusho	Article 92: Confiscation of audiovisual recordings	Article 92: Confiscation des enregistrements audiovisuels
Ingingo ya 93 **: Imenyekanisha ry'icyemezo cy'ifatira**	Article 93: Notification of the decision of seizure	Article 93: Notification de la décision de saisie
Ingingo ya 94: Ihagarikwa **ry'igitangazamakuru**	Article 94: Suspension of a media organ	Article 94: **Suspension d'un organe de** médias
INTERURO YA V: INGINGO **Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**	TITLE V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	TITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 95: Igihe ntarengwa cyo kuzuza ibisabwa kugira ngo umuntu abe **umunyamakuru w'umwuga**	Article 95: Deadline for fulfilling the requirements for being a professional journalist	Article 95: Temps requis pour avoir rempli les conditions exigées pour être journaliste de profession
Ingingo ya 96: Igihe ntarengwa cyo kuzuza **ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko**	Article 96: Deadline for fulfilling the requirements of Article 24 of this Law	Article 96: Date limite pour avoir rempli les **conditions exigées par l'article 2**4 de la présente loi
Ingingo ya 97: **Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**	Article 97: Drafting, consideration and adoption of this Law	Article 97: Initiation, examen et adoption de la présente loi
Ingingo ya 98 **: Ivanwaho ry'ingingo** z**inyuranyije n'iri tegeko**	Article 98: Repealing provisions	Article 98: Disposition abrogatoire
Ingingo ya 99 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	Article 99: Commencement	Article 99: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 22/2009 RYO KUWA RIGENGA ITANGAZAMAKURU

TWEBWE, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA **Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Gicurasi 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 30 Kamena 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 33, iya 34, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 121, iya 200 n'iya 201;

LAW N° 22/2009 OF 12/08/2009 ON MEDIA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2009;

The Senate, in its session of 30 June 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 121, 200 and 201;

LOI N°22/2009 DU 12/08/2009 REGISSANT LES MEDIAS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET **ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE** AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2009;

Le Sénat, en sa séance du 30 juin 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 33, 34, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 108, 121, 200 et 201 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo kuwa 16/12/1966 yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki, cyane cyane mu ngingo yayo ya 19;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Article 19;

Vu le Pacte International du 16/12/1966 relatif aux droits civils et politiques, spécialement en son article 19;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika Agenga Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo yayo ya 9;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Article 9;

Vu la Charte Africaine des droits de l'homme et des peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 9;

Ishingiye ku Itegeko-Teka n° 21/77 ryo kuwa 18 Kanama 1977 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana;

Pursuant to the Decree-Law n° 21/77 of 18 August 1977 establishing the Penal Code;

Vu le Décret-Loi n° 21/77 du 18 août 1977 portant code pénal;

Ishingiye ku Itegeko nº 13/2004 ryo kuwa 17 Gicurasi 2004 ryerekeye imiburanishirize y'Imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Pursuant to Law nº13/2004 of 17 May 2004 relating to the Code of Criminal Procedure as modified and complemented to date;

Vu la Loi nº13/2004 du 17 mai 2004 portant Code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko nº 18/2002 ryo kuwa 11 Gicurasi 2002 rigenga itangazamakuru;

Having reviewed Law n° 18/2002 of 11 May 2002 on the Press;

Revu la Loi nº18/2002 du 11 mai 2002 régissant la presse ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere

This Law determines the responsibilities, the

La présente loi détermine les responsabilités, la

n'imikorere by'Itangazamakuru mu Rwanda.

Ingingo ya 2**: Ibisobanuro by'amagam**bo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

1° " Itangazamakuru": uburyo bwose bukoresheje inyandiko, amashusho, amajwi, cyangwa amajwi n'amashusho, amarenga cyangwa interineti, bukwirakwiza kandi bumenyekanisha muri rubanda ibyabaye, ibyo umuntu yemera, n'ibindi bitekerezo byose bishyizwe ahagaragara, hagamijwe cyane cyane kumenyesha amakuru, kwigisha no guhugura, guteza imbere imyidagaduro cyangwa kuruhura abantu;

2° "Ibitangazamakuru": ibinyamakuru byanditse, interineti, radiyo na Televiziyo, n'ibigo ntaramakuru bitangaza amakuru rusange cyangwa yihariye asohoka ku buryo buhoraho cyangwa mu gihe kimwe kandi kizwi kandi agamije gukwirakwizwa;

3° **"Ibigo by'itangazamakuru ricuruza":** ibigo by'ubucuruzi bikurikiza amategeko y'ubucuruzi n'amategeko agenga

structure and the functioning of the Media in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall be defined as follows:

1° **"Media"** : means any process, whether in print, audio-visual, auditory, signs or internet to disseminate, broadcast and make known to the general public facts, opinions and any other expression of thought particularly in order to inform, educate and train, promote leisure and entertainment;

2° **"Media organs"**: print media publications, internet, radio and television stations and media agencies, presenting continuously or at regular intervals and at once and which is known with an intention to publicize;

3° **"Commercial media enterprises":** trading enterprises subject to both the trade legislation and the Law on the media;

structure et le fonctionnement des médias au Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont la signification suivante :

1° « Médias»: tout moyen ou procédé imprimé ou audiovisuel ou auditif, signes ou internet permettant de diffuser et de porter à la connaissance du public des faits, des opinions ainsi que d'autres expressions de la pensée, spécialement dans le but d'informer, d'éduquer et de promouvoir les sports et loisirs ;

2° « Organes de médias »: les publications de médias écrits, l'internet, les stations de radiodiffusion ou de télévision et les agences de médias diffusant de façon continue ou par intervalles réguliers des unités d'informations générales ou spécialisées et destinées à être diffusées ;

3° « Entreprises de médias commerciales »: entreprises commerciales soumises à la législation commerciale et à

itangazamakuru;

4° **"Ibigo by'itangazamakuru ridacuruza"**: ibigo bitari ibya Leta bikurikiza amategeko agenga imiryango idaharanira inyungu n'amategeko agenga itangazamakuru;

5° "Inzu ikwirakwiza ibinyamakuru": inzu igamije kugeza hirya no hino ibinyamakuru. Iyo nzu ishobora kuba iharanira inyungu cyangwa idaharanira inyungu;

6° "Ibinyamakuru byanditse": inyandiko zose zashyizwe ahagaragara, zigatuburwa hakoreshejwe uburyo ubwo ari bwo bwose kandi zigasohokera igihe cyagenwe;

7° Umunyamakuru : umuntu ukora nibura umurimo wo :

a) gutara inkuru ;
b) kunonosora inkuru ;
c) gutangaza inkuru agamije gukwirakwiza amakuru cyangwa ibitekerezo muri rubanda.

Agomba kandi kuba yarize itangazamakuru cyangwa itumanaho abifitiye nibura

4° "Non trading media enterprises": non-governmental enterprises subject to the Law governing non-profit making organisations and to the Law on the media;

5° "A newspapers distribution company": house whose business is to distribute newspapers. It may be a profit or non-profit making organisation;

6° "Print media publications": documents made public, multiplied by whatever method and regularly published in a specific period of time;

7° " Journalist": a person exercising at least the profession of:

a) collecting information;
b) processing information;
c) disseminating information for the purpose of making known to the general public information or opinions.

He/she shall also have studied journalism or communication, holding at least a university

la législation qui régit les médias;

4° « Entreprises de médias non commerciales »: entreprises privées soumises à la législation qui régit les associations sans but lucratif et à la législation qui régit les médias;

5° « Maison de distribution des publications de médias »: maison spécialisée dans la distribution des publications. Elle peut être commerciale ou non commerciale ;

6° « Publications de médias écrits »: écrits rendus publics, reproduits par n'importe quel mode d'impression et paraissant périodiquement ;

7° « Journaliste»: toute personne qui exerce au moins la profession de :

a) collecte des informations ;
b) traitement des informations ;
c) diffusion des informations dans le but de porter à la connaissance du public des faits ou des opinions.

Elle doit en outre avoir fait des études en rapport avec le journalisme ou la

impamyabumenyi y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza cyangwa impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cy'Ishuri Rikuru ry'Itangazamakuru n'itumanaho cyangwa iy'ikindi kigo gitanga impamyabushobozi yo muri urwo rwego yemewe na Leta cyangwa akaba afite nibura impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi y'icyiciro cya mbere cya Kaminuza mu ishami iryo ari ryo ryose ariko akaba afite impamyabushobozi y'amahugurwa mu itangazamakuru yatanzwe n'ishuri cyangwa ikigo cyemewe na Leta;

associate degree or a certificate obtained from an institute of journalism and communication or any other recognised centre awarding such a certificate or holding a University associate degree or certificate in any field of education with training in journalism or holding a certificate of training in journalism obtained from a recognised school or centre.

communication et être détentrice d'au moins un diplôme de premier cycle d'université ou d'un certificat de premier cycle d'un institut supérieur de journalisme et de communication ou d'un autre centre reconnu octroyant un certificat reconnu de même catégorie ou être détentrice d'un diplôme ou certificat de premier cycle d'université dans tout domaine d'enseignement ou étre détentrice d'un certificat de formation en journalisme octroyé par une école ou un centre agréé par l'Etat.

8° "Itumanaho ry'itangazamakuru rikoresha inyandiko, amajwi cyangwa **amajwi n'amashusho":** ubutumwa bugezwa kuri rubanda, hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho, ibimenyetso, amarenga, inyandiko, amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, butari ubugenewe umuntu ku giti cye;

8° "print or audio-visual media communication": message transimitted to the public through any kind of signs, written works, images, sounds or messages which do not bear any characteristic of a private correspondence;

8° «Communication de médias écrits ou audiovisuels»: mise à la disposition du public, par un procédé de télécommunication, de signes, d'écrits, d'images, de sons ou de messages de toute nature qui n'ont pas le caractère d'une correspondance privée;

9° "Interineti": uruhurirane rw'imiyoboro y'ibikoresho by'ikoranabuhanga bihuriza hamwe mu guhererekanya amakuru aturuka mu mpande zitandukanye z'isi hakoreshejwe uburyo bw'itumanaho bunyuranye;

9° "Internet": means a high tech computerized system used to exchange information by linking up various information networks from around the world;

9° « Internet »: système d'ordinateurs utilisés pour transmettre des informations en utilisant la haute technologie pour interconnecter plusieurs réseaux différents venant de par le monde entier ;

10° "Itangazamakuru rikoresheje interineti": bivuze inkuru itangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga mu

10° "Internet media": computer-assisted information processing aiming at disseminating information;

10° « Médias sur Internet »: information traitée avec usage de la technologie de l'information en vue de sa diffusion ;

itumanaho hagamijwe kuyikwirakwiza;

11° "Inzu icuruza serivisi za Interineti": ahantu hagenewe kwakira abantu bashaka gukoresha Interineti batanze ubwishyu;

12° "Iyamamaza mu itangazamakuru": uburyo bukozwe ku mugaragaro, hagamijwe kumenyekanisha ibitekerezo, ibyemezo cyangwa ibikorwa bijyanye n'ibicuruzwa cyangwa imirimo, guteza imbere igitekerezo, igicuruzwa, umurimo cyangwa se kwamamaza ikindi cyose nyir'ukwamamaza yifuza kugeraho;

13° "Uburenganzira bwo gusubiza": uburenganzira bw'umuntu ku giti cye cyangwa bw'umuryango wemewe n'amategeko, bwo gutangaza igitekerezo kinyuranye n'icyamuvuzweho kimutesha agaciro cyangwa kikabangamira inyungu ze biciye mu itangazamakuru;

14° "Uburenganzira bwo kugorora": uburenganzira umuntu afite bwo gusaba ko ibyatangajwe uko bitari mu gitangazamakuru bishyirwa mu buryo buboneye;

15° "Uburenganzira bwo gukosora": uburenganzira umuntu cyangwa umuryango wemewe n'amategeko ufite bwo gusaba ko

11° "Internet café": place where people can access internet services against payment of a fee;

12° "Advertisement in the media": kind of public announcement meant for communicating opinions, decisions or trading services be it for promoting an idea, a product, a service, or for advertising any other element as may be required by the advertiser;

13° "Right of reply": right of individual or legal entity, of expressing an opinion opposite to the one that has undermined one's honour or interests in a media publication;

14° "Right of rectification": individual right, of asking to put right those facts inaccurately reported in a media publication;

15° "Right of correction": a right of an individual or legal entity to request for correction of what has been publicised in a

11° « Cybercafé »: lieu qui offre des facilités d'utilisation de l'Internet moyennant paiement ;

12° « Publicité dans les médias »: annonce publique effectuée pour faire passer des opinions, des décisions ou des activités relatives aux articles de commerce ou des services, soit pour promouvoir une idée, un produit, un service, soit pour faire la publicité de toute autre chose souhaitée par l'annonceur ;

13° « Droit de réplique »: droit pour une personne physique ou une association légitime, à exprimer une opinion contraire à celle qui a porté atteinte à son honneur ou à ses intérêts dans une publication de médias;

14° « Droit de rectification »: droit de demande de redresser des faits inexactement rapportés dans une publication de médias;

15° « Droit de correction»: droit pour une personne physique ou morale jouissant de la personnalité juridique, en une

ibyatangajwe mu gitangazamakuru bikosorwa;

16°**"Inama Nkuru y'Itangazamakuru":** urwego rw'igihugu rwigenga rugamije kurengera no guteza imbere itangazamakuru n'abakora umwuga w'itangazamakuru, no kurengera rubanda rugezwaho amakuru;

17° "Ibitangazamakuru bigenewe abana **n'urubyiruko"**: ibitangazamakuru byose bigaragaza mu miterere cyangwa mu ntego zabyo ko bigenewe abana n'urubyiruko hatitawe ku gihe bisohokera, inkuru zishushanyije, inkuru zikoresha amafoto kimwe n'amakuru n'ibiganiro bihita mu bitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho na interineti.

media organ;

16° "Media High Council": Public independent body whose mandate is to protect and promote the media and professional of the media. It has also the mandate to protect consumers of information;

17° "Media organs for children and the youth": any media organ which indicates in its nature or in its objectives that it is meant for children and the youth irrespective of the number of times they are produced, cartoons, news in photography as well as news and programs broadcast through audio or audio-visual and internet.

prérogative de demander de corriger ce qui a été préalablement dit ou écrit ;

16° « Haut Conseil des Médias»: organisme public indépendant créé pour la défense des médias et des professionnels des médias. Il a également la mission de défense du public auquel l'information est déstinée;

17° «Publications destinées aux enfants et à la jeunesse»: toutes les publications qui, par leur caractère ou leur objet, apparaissent comme principalement destinées aux enfants et à la jeunesse quelle que soit leur périodicité, les bandes dessinées, les albums, ainsi que les émissions et chroniques radiodiffusées, télévisées et sur internet.

INTERURO YA II: UMWUGA **W'UBUNYAMAKURU**

TITLE II: PROFESSION OF JOURNALIST

TITRE II: PROFESSION DE JOURNALISTE

UMUTWE WA MBERE: IBISABWA ABAKORA UMWUGA **W'ITANGAZAMAKURU**

CHAPTER ONE: REQUIREMENTS TO JOURNALISTS

CHAPITRE PREMIER: CONDITIONS REQUISES POUR LES JOURNALISTES

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gukora umwuga w'itangazamakuru

Umunyamakuru ukora mu kigo

Article 3: Right to exercise the profession of journalism

A journalist exercising a profession of

Article 3: Droit d'exercer le métier de journaliste

Un journaliste qui exerce le métier de

cy'itangazamakuru cyemewe na Leta n'umunyamakuru ukora mu kigo kitari icy'itangazamakuru basaba uburenganzira bwo gukora uwo mwuga mu Nama Nkuru y'Itangazamakuru babinyujije mu buyobozi bw'ikigo bakoreramo.

journalism in a registered media enterprise and a journalist exercising a profession of journalist in an institution that is not a media enterprise shall file a request for authorization to the Media High Council through the management of a media enterprise to which they belong.

journaliste dans une entreprise de médias agréée et un journaliste qui exerce le métier de journaliste dans une institution qui n'est pas une entreprise de médias adressent une demande d'autorisation d'exercer ce métier au Haut Conseil des Médias sous le couvert de la direction de l'entreprise qui les emploie.

Umunyamakuru wigenga wikorera asaba uburenganzira bwo gukora uwo mwuga mu Nama Nkuru y'Itangazamakuru.

A freelance journalist shall file a request for authorization to the Media High Council for exercising such a profession.

Un journaliste indépendant travaillant pour son propre compte fait une demande d'autorisation d'exercer ce métier au Haut Conseil des Médias.

Batangira umurimo wabo ari uko bamaze guhabwa ikarita n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

They start exercising their profession after receiving the press card from the Media High Council.

Ils entrent en fonction après la réception d'une carte de presse délivrée par le Haut Conseil des Médias.

Uwimenyereza umwuga w'itangazamakuru arangwa n'ikarita yabigenewe itangwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru ibisabwe n'ikigo yimenyerezamo. Iyo karita isubizwa igihe cyo kwimenyereza kirangiye.

A journalism internee shall hold a card meant for that purpose, issued by the Media High Council upon request by the enterprise in which he / she is an internee. Such a card shall be surrendered after the internship.

Un stagiaire de profession de journalisme porte une carte prévue à cet effet délivrée par le Haut Conseil des Médias sur demande de l'entreprise dans laquelle le stage est effectué. Cette carte est remise après le stage.

Imiterere y'ikarita igenwa n'amabwiriza y'Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

The format of the press card shall be fixed by instructions of the Media High Council.

Le modèle de la carte de presse est fixé par les instructions du Haut Conseil des Médias.

Ingingo ya 4: Umunyamakuru wigenga

Article 4: Freelance journalist

Article 4: Journaliste indépendant

Umunyamakuru wigenga ashobora kugirana amasezerano y'umurimo n'Ibigo by'itangazamakuru hubahirizwa ibiteganywa

A freelance journalist may enter into a contract with media enterprises in line with the requirements of this Law.

Un journaliste indépendant peut conclure un contrat de travail avec les entreprises de médias dans le respect des conditions prévues par la

n'iri tegeko.

UMUTWE WA II: IKARITA **Y'UBUNYAMAKURU**

Ingingo ya 5: Ibisabwa mu itangwa **ry'ikarita y'ubunyamakuru**

Inyandiko isaba ikarita y'ubunyamakuru iherekezwa n'ibi bikurikira :

1° umwirondoro w'usaba cyangwa w'usabirwa ikarita ;

2° Icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko umuntu atafunzwe cyangwa yafunzwe n'icyo yafungiwe ;

3° amafoto abiri magufi y'amabara ;

4° icyemezo cy'indangamuntu ;

5° fotokopi y'ikarita y'akazi y'usabirwa ikarita;

6° gitansi yishyuriyeho ikarita mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro;

7° kopi y'impamyabumenyi cyangwa y'impamyabushobozi y'amashuri

présente loi.

CHAPTER II: PRESS CARD

Article 5: Criteria for issuance of the press card

A press card request shall be filed together with the following:

1° a detailed curriculum vitae of the applicant or beneficiary of the press card;

2° a criminal record;

3° two short sized coloured passport photos;

4° a certificate of identity;

5° a copy of the service card of the press card beneficiary;

6° a payment receipt issued by Rwanda Revenue Authority;

7° a certified copy of degree or certificate in journalism.

CHAPITRE II: CARTE DE PRESSE

Article 5**: Critères d'octroi de la carte de** presse

La demande de la carte de presse est accompagnée par les éléments suivants :

1° un curriculum vitae détaillé du requérant ou du bénéficiaire de la demande;

2° un extrait du casier judiciaire ;

3° deux photos passeport en couleur ;

4° une attestation d'identité complète ;

5° une photocopie de la carte de service du bénéficiaire de la carte;

6° un bordereau de paiement de la carte délivrée par l'Office rwandais des recettes;

7° une copie certifiée de diplôme ou certificat en journalisme.

y'itangazamakuru iriho umukono wa Noteri.

Ikarita y'ubunyamakuru itangwa mu gihe kitarenze iminsi 15, uhereye igihe urwandiko rubisaba rwakiriwe. Iyo ari igisubizo gihakana nacyo kigomba gutangwa bitarenze igihe kimaze kuvugwa. Icyemezo gihakana gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha.

The press card shall be issued in a period not exceeding fifteen (15) days from receipt of the application letter. In case of a negative response, it shall also not exceed the stated period. The negative decision may be contested against in a competent court.

La carte de presse est délivrée dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la demande. En cas de suite non favorable à la demande, le même délai reste en vigueur pour donner la réponse. La décision de refus d'octroi de la carte est susceptible de recours devant la juridiction compétente.

Ingingo ya 6: **Ikiguzi n'igihe ikarita y'ubunyamakuru imara**

Article 6: Cost and the press card validity

Article 6: Coût et validité de la carte de presse

Ikarita y'ubunyamakuru imara igihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa.

The press card shall be valid for a period of three (3) years renewable.

La validité de la carte de presse est de trois (3) ans renouvelable.

Ikiguzi cyayo gishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze.

The cost of the press card shall be fixed by an Order of the Minister in charge of information.

Le coût de la carte de presse est fixé par Arrêté du Ministre ayant l'information dans ses attributions.

Ingingo ya 7: Uburenganzira buhabwa **abanyamakuru b'abanyamahanga**

Artcle 7: Rights to foreign journalists

Article 7: Droits accordés aux journalistes étrangers

Abanyamakuru b'abanyamahanga bemerewe gukorera mu Rwanda. Mbere yo gukora umurimo w'itangazamakuru wabazanye, abanyamakuru b'abanyamahanga baje mu Rwanda bagomba kubisabira uburenganzira mu Nama Nkuru y'Itangazamakuru, bakabiherwa ikarita yabigenewe.

Foreign journalists are authorised to exercise their profession in Rwanda. Before exercising the profession of journalism, foreign journalists on professional mission to Rwanda shall file an authorisation request to the Media High Council, which issues an appropriate card for that purpose.

Les journalistes étrangers sont autorisés à exercer leur métier au Rwanda. Les journalistes étrangers en mission professionnelle au Rwanda doivent faire une demande d'autorisation auprès du Haut Conseil des Médias qui leur donne une carte prévue à cet effet.

Ikiguzi cy'iyo karita gishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze.

The cost of such a card shall be fixed by an Order of the Minister in charge of information.

Le coût de cette carte est fixé par Arrêté du Ministre ayant l'information dans ses attributions.

Ingingo ya 8: Ibisabwa abanyamakuru **b'aban**yamahanga mbere yo guhabwa ikarita yabigenewe

Article 8: Requirements to foreign journalists before they get a press card

Article 8**: Conditions requises pour l'octroi** de la carte aux journalistes étrangers

Mbere y'uko umunyamakuru w'umunyamahanga ahabwa ikarita yabigenewe, agomba kubanza gutanga ibi bikurikira:

Before a foreign journalist is issued a press card, he / she is required to present the following:

Avant de se faire accorder une carte, tout journaliste étranger est tenu de fournir les éléments suivants:

1° Amafoto abiri (2) magufi y'amabara;

1° two coloured passport sized photographs;

1° deux photos passeport en couleur;

2° Fotokopi y'uruhushya rw'abajya mu mahanga;

2° a copy of a passport;

2° une copie de passeport;

3° Fotokopi ya viza uretse abo mu bihugu bidasabwa viza;

3° a copy of a visa except journalists from countries that benefit from visa waiver;

3° une copie de visa sauf pour les ressortissants des pays pour lesquels le visa n'est pas requis;

4° Fotokopi y'ikarita y'umunyamakuru yo mu gihugu aturukamo;

4° a copy of a press card of the country of origin;

4° une copie de carte de presse délivrée dans son pays d'origine;

5° Gitansi yishyuriyeho mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe kwinjiza imisoro n'amahoro, uretse abasonewe nk'uko biteganywa n'Iteka rya Minisitiri ufite Itangazamakuru mu nshingano ze.

5° a receipt of payment from Rwanda Revenue Authority except those exonerated as provided for by an Order of the Minister in charge of information.

5° un bordereau de paiement de la carte délivrée par l'Office rwandais des recettes sauf ceux qui en sont exonérés conformément à l'Arrêté du Ministre ayant l'information dans ses attributions.

Iyo karita itangwa mu gihe kitarengeje amasaha makumyabiri n'ane (24) y'akazi ku muntu umara igihe kitarengeje ukwezi; n'iminsi irindwi y'akazi (7) ku muntu umara igihe kiri hejuru y'ukwezi. Iyo ari igisubizo gihakana nacyo kigomba gutangwa bitarengeje ibihe bimaze kuvugwa.

The card shall be issued in a period not exceeding 24 business hours to a person who stays for a period not exceeding one month; and seven (7) days to a person who stays for a period that exceeds one month. In case of a negative response, it shall also be issued in the stated period.

Cette carte est délivrée dans un délai de vingt-quatre (24) heures ouvrables pour ceux qui effectuent un séjour ne dépassant pas un mois et de sept (7) jours ouvrables pour ceux qui effectuent un séjour de plus d'un mois. En cas de suite non favorable à la demande, les mêmes délais restent en vigueur pour donner la réponse.

Ingingo ya 9: **Kwamburwa by'agateganyo ikarita y'ubunyamakuru**

Inama Nkuru y'Itangazamakuru, ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'ikigo cy'itangazamakuru, ishobora kwambura by'agateganyo umunyamakuru ikarita y'ubunyamakuru mu gihe:

1° yishe nkana ingingo z'iri tegeko cyangwa se amahame agenga imyitwarire y'abanyamakuru mu kazi ;

2° atagifite ubushobozi bwo gukora umwuga w'itangazamakuru byemejwe n'inama y'abaganga bemewe na Leta ;

3° atagifite ikigo cy'itangazamakuru akoreramo ku munyamakuru wasabiwe ikarita.

Article 9: Temporary withdrawal of the press card

The Media High Council may, upon request by a media enterprise, or on its own initiative, temporarily withdraw the press card from a journalist in case of:

1° any serious deliberate violation of provisions of this law or those of the journalists code of ethics;

2° loss of capacity of a professional journalist proved by an authorized medical doctor ;

3° not having any other media organ he or she works for in case of a journalist for whom the card was requested.

Article 9: Retrait temporaire de la carte de presse

Sur demande de l'entreprise de médias ou à l'initiative du Haut Conseil des Médias, ce dernier peut retirer temporairement au journaliste la carte de presse en cas de :

1° violation grave et délibérée, des dispositions de la présente loi ou celles du code de déontologie des journalistes;

2° incapacité d'exercer la profession de journaliste prouvée par un médecin agréé;

3° perte d'emploi auprès de l'organe de médias qui a délivré la carte de presse.

Mbere yo kwamburwa ikarita

Before withdrawing the press card, the

Avant le retrait de la carte de presse, une

y'ubunyamakuru, umunyamakuru ahabwa umwanya wo kwisobanura.

Mu gihe hagaragaye icyaha, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gutegeka Inama Nkuru y'Itangazamakuru kwambura by'agateganyo ikarita y'ubunyamakuru.

Umunyamakuru uwo ari we wese utagikora uwo mwuga agomba gusubiza ikarita y'ubunyamakuru mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

Ingingo ya 10: Uko Umunyamakuru **asubizwa ikarita y'ubunyamakuru**

Bitewe n'impamvu yatumye yamburwa ikarita, umunyamakuru asubizwa ikarita y'ubunyamakuru abisabye iyo :

1° byemejwe n'inama y'abaganga bemewe na Leta ko yakize indwara yamubuzaga gukora umwuga we;

2° yabonye ikindi kigo cy'itangazamakuru akorera;

3° arangije igihano cyo mu rwego rw'akazi yahawe.

journalist is given time to provide his /her explanations.

In case of an offence, the competent court may order the Media High Council to temporarily withdraw the press card from the offender.

Any journalist who is no longer exercising the profession is required to surrender his/her press card in a period not exceeding seven (7) business days.

Article 10: Procedures respected in surrendering the press card

Upon consideration of the reasons that led to withdrawal of the card, a journalist shall be given back his/ her press card upon request in case:

1° it is approved by a government authorised medical team that he / she has recovered from the sickness that hindered him / her from practising the profession;

2° he / she secured another media enterprise to work for;

3° he / she completes the administrative sanction awarded to him / her.

occasion de s'expliquer est donnée au journaliste.

En cas d'infraction, le tribunal compétent peut ordonner au Haut Conseil des Médias de retirer temporairement la carte de presse.

Tout journaliste n'exerçant plus la profession de journaliste est tenu de remettre la carte de presse dans un délai de sept (7) jours ouvrables.

Article 10: Procédures de remise de la carte de presse retirée

Les motifs de retrait de la carte étant considérés, un journaliste se fait remettre la carte de presse dans les cas suivants:

1° confirmation de la guérison de la maladie qui l'empêchait d'exercer son métier par une équipe de médecins agréés;

2° début de service dans une autre entreprise de médias;

3° fin de la sanction disciplinaire encourue.

Ingingo ya 11: Kwamburwa burundu **ikarita y'ubunyamakuru**

Inama Nkuru y'Itangazamakuru ibyibwirije cyangwa ibisabwe, yambura burundu ikarita y'ubunyamakuru umuntu wakoraga umwuga w'ubunyamakuru yaba umunyarwanda cyangwa umunyamahanga wahamwe na kimwe mu byaha bikurikira:

1° icyaha cy'ubugome;
2° icyaha cy'amacakubiri n'ivangura iryo ari ryo ryose.

Article 11: Permanent withdrawal of the press card

The Media High Council, at own initiative or upon request, shall permanently withdraw the press card from a practising journalist, whether a Rwandan or a foreigner who is convicted of one of the following offences:

1° crime;
2° divisionism and discrimination of any form.

Article 11: Retrait définitif de la carte de presse

Le Haut Conseil des Médias procède de sa propre initiative ou sur demande au retrait définitif de la carte de presse d'un journaliste rwandais ou étranger reconnu coupable de l'une des infractions suivantes:

1° un crime ;
2° toute forme d'infraction de divisionnisme et de discrimination.

UMUTWE WA III: INSHINGANO **Z'ABANYAMAKURU N'IBYO** BABUJIJWE

CHAPTER III: DUTIES AND RESTRICTIONS FOR JOURNALISTS

CHAPITRE III: OBLIGATIONS ET RESTRICTIONS POUR LES JOURNALISTES

Ingingo ya 12: Inshingano **z'umunyamakuru**

Umunyamakuru afite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° kumenyesha amakuru;

2° kwigisha abaturage, kubahugura no guteza imbere imyidagaduro;

3° guharanira ubwisanzure mu gutangaza amakuru, mu kugira icyo ayo makuru

Article 12: Responsibilities of a journalist

A journalist shall have to fulfil the following main responsibilities:

1° to disseminate information;

2° to educate, train people and promote leisure activities;

3° to defend the freedom of information, comment and analysing the existing

Article 12: Obligations du journaliste

Les obligations du journaliste sont principalement les suivantes :

1° informer;

2° éduquer, former la population et promouvoir les loisirs;

3° défendre la liberté de l'information, du commentaire et de la critique;

avugwaho no mu gusesengura ibiriho;

4° gutangaza amakuru afitiye gihamya;

5° guha ijambo buri ruhande ruvugwa mu nkuru;

6° gukosora inkuru yose yatangajwe bikaza kugaragara ko itari iy'ukuri;

7° kubahiriza ibiteganywa n'amategeko akurikizwa mu Rwanda;

8° kubahiriza imibereho bwite y'umuntu ku giti cye igihe cyose iyo mibereho idahura n'imirimo ashinzwe y'igihugu;

9° kubahiriza ibanga ry'imibereho bwite ya buri muturage;

10° kubahiriza uburenganzira ku mutungo bwite mu by'ubwenge.

Ingingo ya 13: Ibyo Umunyamakuru abujijwe

Umunyamakuru abujijwe:

1°gukoresha uburyo bunyuranyije n'amategeko kugira ngo abone cyangwa atangaze amakuru, amafoto n'izindi nyandiko nk'igihe hagomba

information;

4° to publish verified information;

5° to give the floor to all parties subjected to the information;

6° to correct any published information that turns out to be false;

7° to comply with laws in force in Rwanda;

8° to respect people's privacy when such privacy does not interfere with their public duties;

9° to respect the confidentiality of every citizen's private life;

10° to respect rights to the intellectual property.

Article 13: Restrictions

A journalist shall be prohibited from:

1° using unlawful methods to obtain or to disseminate information, photographs and other documents like when it shall

4° publier des informations vérifiées ;

5° donner la parole à toutes les parties faisant l'objet de l'information;

6° rectifier toute information publiée qui se révèle inexacte ;

7° respecter les lois en vigueur au Rwanda ;

8° respecter la vie privée des personnes, dès lors que celle-ci n'interfère pas avec leurs charges publiques ;

9° respecter le secret de la vie privée de tout citoyen ;

10° respecter les droits à la propriété intellectuelle.

Article 13: Restrictions

Il est interdit au journaliste de :

1° user de méthodes illégales pour obtenir ou diffuser les informations, les photographies et les autres documents, en l'occurrence

kubahirizwa ibihangano, inyandiko z'abandi cyangwa gusaba uruhushya;	observed works, documents of others or request for authorisation;	lorsque il faut respecter les créations, les documents d'autrui ou la demande d'autorisation;
2° kwirengagiza amakuru ya ngombwa, guhindura ibitekerezo bikubiye mu nkuru cyangwa inyandiko iyi n'iyi;	2° neglecting essential information, distort ideas contained in an information or a text;	2° supprimer des informations essentielles, dénaturer les opinions contenues dans une information ou dans tel ou tel document;
3° kwitiranya umwuga w'umunyamakuru n'uwo kwamamaza;	3° confusing the profession of a journalist with that of an advertiser;	3° confondre le métier de journaliste avec celui de publicitaire;
4° gutangaza amafoto cyangwa inyandiko z'abandi uziyitirira;	4° publishing pictures or texts obtained through plagiarism;	4° publier les photos ou les textes obtenus par plagiat ;
5° gusesereza, gutukana no gusebanya;	5° slandering, abuse and defamation;	5° calomnier, injurier et diffamer;
6° gutanga ruswa no kuyakira;	6° offering corruption or being corrupted;	6° corrompre ou se laisser corrompre;
7° kurigisa no kwiba inyandiko, amajwi cyangwa amashusho byagombye gutangazwa no gukwirakwizwa ahandi;	7° diverting a printed or audiovisual document of which the rights of broadcasting and distribution belong to other people;	7° détourner un document imprimé ou audiovisuel dont les droits de diffusion et de distribution appartiennent à autrui ;
8° kwivanga mu buzima bwite bw'undi muntu hakoreshejwe itangazamakuru ari byo gufata amajwi, amafoto cyangwa amashusho yerekeye ubuzima bwe bwite no kuyatangaza nyirayo atabishaka;	8° interfering with one's privacy by using the media such as sound recording, taking pictures or images relating to one's privacy and publish them without one's consent;	8° s'immiscer dans la vie privée d'une personne à l'aide des médias, tels que l'enregistrement du son, la prise de photos ou d'images liées à sa vie privée et leur publication contre son gré ;
9° guca urubanza mu gihe atangaza amakuru.	9° make judgement while publishing information.	9° se mettre à la place du juge au moment de publication d'une information.

Ingingo ya 14: Ibyo umunyamakuru abujijwe gutangaza

Uburenganzira bwo kumenya cyangwa gutangaza inyandiko zivuye mu butegetsi nyubahirizategeko, mu butegetsi bw'ubucamanza cyangwa mu butegetsi nshingamategeko bushobora kugabanywa mu gihe hagomba kubahirizwa:

1°ibanga ry'umutekano w'igihugu n'iry'ubusugire bw'igihugu;

2° ibanga ry'impaka z'ubucamanza, iz'Inteko Ishinga Amategeko zibereye mu muhezo, iz'inama y'Abaminisitiri n'iz'abandi bayobozi bo mu butegetsi nyubahirizategeko.

Icyemezo cyo kwimana amakuru cyangwa kuyabuza gutangazwa gishobora kuregerwa mu Rukiko. Icyo gihe, urubanza ruburanishwa mu buryo bw'ibirego byihutirwa.

Article 14: Forbidden publications

The right to know or to publish documents from executive, judicial or legislative powers may be limited where necessary on considering:

1° confidentiality in the national security and national integrity;

2° confidentiality of judicial proceedings, parliamentary sessions in camera, Cabinet deliberations and the trusted authorities coming under the executive.

Decision to limit access to information or publication may be subject to proceedings to a competent court that hears the case as an urgent matter.

Article 14: Publications interdites

Le droit de prendre connaissance ou de diffuser des documents émanant des pouvoirs exécutif, judiciaire ou législatif peut être limité si cela est nécessaire en considération :

1° du secret de la défense nationale et de l'intégrité du territoire national ;

2° du secret des délibérations judiciaires, des sessions parlementaires à huis clos ainsi que du Conseil des Ministres et celles des autres autorités du pouvoir exécutif.

La décision de limiter l'accès à l'information ou la diffusion peut faire l'objet d'un procès devant le Tribunal et en référé.

Ingingo ya 15: Imyanzuro ibujijwe gutangazwa

Bitabangamiye uburenganzira bwo gutangaza inkuru cyangwa ibitekerezo ku bibazo byageze mu nkiko, birabujijwe gutangaza imyanzuro yafatiwe mu rukiko mbere y'uko urubanza rusomwa mu ruhame.

Article 15: Decisions not to be published

Without prejudice to the right of communicating information and ideas on issues brought before courts, it is prohibited from publishing the court's decisions before they are delivered in public.

Article 15: Décisions à ne pas publier

Sans préjudice du droit de communiquer des informations et des idées sur les questions portées à la connaissance des tribunaux, il est interdit de publier les décisions des tribunaux avant qu'elles aient été prononcées en public.

UMUTWE WA IV: UBWISANZURE **BW'ITANGAZAMAKURU**

Ingingo ya 16: Ubwisanzure bwo kumenya **amakuru n'ubwo kuy**atangaza

Ubwisanzure bw'itangazamakuru n'ubwo kumenya amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta. Ubwo bwisanzure bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Buri munyamakuru afite ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo; ubwo burenganzira bukubiyemo ubwisanzure bwo gutara, kwakira, gutanga no gutangaza amakuru n'ibitekerezo hakoreshejwe uburyo bunyuranye bw'itangazamakuru.

Ingingo ya 17: Aho ubwisanzure bwo **kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya** amakuru bugarukira

Kuburizamo inkuru ntibyemewe.

Icyakora ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo kumenya amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire iboneye, uburenganzira bwa buri muntu bwo kugira icyubahiro n'agaciro mu maso y'abandi n'ubwo kutagira

CHAPTER IV: FREEDOM OF THE MEDIA

Article 16: Freedom to receive and broadcast information or opinions

Freedom of the media and freedom to receive information are authorised and recognised by the State. Such freedom shall be applicable in accordance with legal provisions.

Any journalist has the freedom to express opinions; this freedom includes the right to gather, receive, give and broadcast information or opinions by means of the media.

Article 17: Limits to freedom of opinions and information

Censorship of information is not allowed.

However, the freedom to express one's opinions and be informed should not jeopardize the peace of the general public and good morals, and the citizen's right to honour and good reputation among other people, to inviolability of one's private life and family;

CHAPITRE IV: LIBERTE DES MEDIAS

Article 16: Liberté de recevoir et de diffuser des informations

La liberté des médias et celle de recevoir les informations sont autorisées et reconnues par l'Etat. Cette liberté est utilisée conformément aux dispositions légales.

Tout journaliste jouit de la liberté d'exprimer ses opinions; cette liberté comprend les prérogatives de collecter, recevoir, donner et diffuser des informations ou des opinions par le moyen des medias.

Article 17**: Limites à la liberté d'opinions et d'information**

La censure de l'information n'est pas autorisée.

Cependant la liberté d'opinions et le droit à l'information ne doivent pas nuire à l'ordre public et aux bonnes mœurs, au droit du citoyen à l'honneur et à sa réputation devant les autres citoyens, au droit à ne pas faire l'objet d'immixtion arbitraire dans sa vie

uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we; bwemerwa kandi iyo butabangamiye agaciro k'umugore n'irengerwa ry'abana n'urubyiruko.

besides, freedom of expression shall be recognized where it is not detrimental to the woman's value and the protection of children and the youth.

privée, sa famille ; en outre la liberté d'opinions est reconnue tant qu'elle ne nuit pas à la valeur de la femme et à la protection de la jeunesse et de l'enfance.

Ingingo ya 18: Uburenganzira bwo gushinga **ikigo cy'itangazamakuru**

Article 18: Right to establish a media enterprise

Article 18: Droit de cré**ation d'**une entreprise de médias

Uburenganzira bwo gushinga ikigo cy'itangazamakuru bwemerewe buri muntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi mu gihe hubahirijwe ibikubiye muri iri tegeko.

The right to establish a media enterprise is recognized to any person or entity with legal personality within the confines of this Law.

Le droit de créer une entreprise de médias est reconnu à toute personne physique ou morale jouissant de la personnalité juridique dans le respect des dispositions de la présente loi.

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA **BW'ABANYAMAKURU**

CHAPTER V: RIGHTS FOR JOURNALISTS

CHAPITRE V: DROITS DES JOURNALISTES

Ingingo ya 19: Uburenganzira bwo gutara amakuru

Article 19: Right to collect information

Article 19: Droit de collecte d'information

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 14 y'iri tegeko, umunyamakuru afite uburenganzira busesuye bwo kugera aho ariho hose yakura inkuru, bwo gupererezа mu bwisanzure ku bintu birebana n'imigendekere y'igihugu kandi akanabitangaza hubahirizwa ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko.

Notwithstanding provisions of Article 14 of this law, a journalist shall have free access to all sources of information and the right to freely inquire on all events of public life and to publish them in respect of the provisions of this Law and other laws.

Sous réserve des dispositions de l'article 14 de la présente loi, un journaliste a libre accès à toutes les sources d'information et a droit d'enquêter librement sur tous les faits de la vie publique et de les publier tout en respectant les dispositions de la présente loi et des autres lois.

Ingingo ya 20 **: Iyubahirizwa ry'ibanga ry'U**munyamakuru

Article 20: Respect of a journalist confidentiality

Article 20: Respect du secret professionnel du journaliste

Ibanga ry'umunyamakuru rigomba

Professional journalist confidentiality is

Le secret professionnel du journaliste lui est

kubahirizwa ku birebana n'aho yataye inkuru, aho yakuye ibyo yanditse, ibyo yafashe mu majwi cyangwa mu majwi n'amashusho cyangwa ibyo yafotoye, kimwe n'inkuru yataye akayibika ku buryo bw'ikoranabuhanga.

guaranteed to him / her as regards his / her sources of information, notes, recordings or film shooting as well as all information collected and stored electronically.

garanti quant aux sources de ses informations, de ses notes, de ses enregistrements ou ses prises de vue ainsi que toute information collectée et emmagasinée électroniquement.

Icyakora, urukiko rushobora gutegeka umunyamakuru kuvuga aho yakuye amakuru, igihe bibaye ngombwa ko hakorwa iperereza cyangwa ikurikiranabyaha.

However, the court may order a journalist to reveal his / her sources of information whenever it is considered necessary to carry out criminal investigations or proceedings.

Toutefois, le tribunal peut ordonner au journaliste de révéler la source d'information lorsqu'il est jugé nécessaire de mener des enquêtes et des poursuites pénales.

Ingingo ya 21: Uburenganzira **bw'umunyamakuru bwo kwitabaza undi muntu n'abamuha amabwiriza**

Article 21: Right to call on any resourceful person and those who provide instructions

Article 21: Droit du journaliste en matière de conseils et de directives

Umunyamakuru mu mwuga we ashobora kwitabaza umuntu wese abonamo ubushobozi buhagije kugira ngo asesengure cyangwa agire icyo avuga ku nkuru iyo ariyo yose. Ntashobora ariko kuryozwa ibyo uwo muntu yavuze bigatangazwa uko biri.

A journalist, in his or her profession, may seek advice from any resourceful person whom he or she considers sufficiently competent to analyse or comment on any information. However, he or she shall not be liable for any comments of such a person which were forwarded by his or her interlocutor when reported verbatim.

Le journaliste, dans l'exercice de sa profession, a le droit de faire appel dans le cadre de son travail à toute personne qu'il juge suffisamment compétente pour analyser ou commenter un événement donné. Il ne peut toutefois être tenu responsable des propos avancés par son interlocuteur et rapportés textuellement.

Umunyamakuru afite uburenganzira bwo kwanga igitutu icyo ari cyo cyose kandi ahabwa amabwiriza n'abayobozi b'ubwanditsi bw'ikinyamakuru cyangwa igitangazamakuru akorera gusa.

Every journalist has the right to refuse any pressure and he or she shall be issued with instructions only by the editorial or publication director.

Le journaliste a le droit de refuser toute pression et n'accepter de directives rédactionnelles que des responsables de la rédaction ou de la publication qui l'emploient.

Ingingo ya 22: Uburyo umunyamakuru asaba kurenganurwa

Umunyamakuru urenganyijwe mu burenganzira yemerewe muri iri tegeko ashobora kwitabaza Inama Nkuru y'Itangazamakuru, nayo igakemura icyo kibazo mu bwumvikane.

Iyo uwo munyamakuru atanyuzwe ashobora gutanga ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha.

Article 22: Right to refer to courts

A journalist whose rights are not respected as this Law provides may seek advice from the Media High Council which is required to settle the issue amicably.

In case the journalist is not satisfied, he / she may seize a competent court.

Article 22: Voie de recours du journaliste

Tout journaliste lésé dans ses droits qui lui sont reconnus par la présente loi peut introduire son recours au Haut Conseil des Médias qui, à son tour, règle le problème à l'amiable.

Lorsque le journaliste n'est pas satisfait, il peut saisir une juridiction compétente.

INTERURO YA III: IMIKORERE **Y'IBITANGAZAMAKURU**

TITLE III: FUNCTIONING OF THE MEDIA ORGANS

TITRE III: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE MEDIAS

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya 23: Ubuyobozi **bw'igitangazamakuru**

Buri gitangazamakuru kigomba kugira Nyiracyo, Umuyobozi wacyo n'Umwanditsi Mukuru. Umuyobozi n'Umwanditsi Mukuru bagomba kuba ari abanyamakuru b'umwuga. Umuyobozi wacyo niwe ugihagararira imbere y'amategeko.
Mu gihe Umuyobozi adahari, asimburwa n'Umwanditsi Mukuru.

Article 23: Media organ management

Every media organ shall have its Owner, a Publishing Director and a Chief-Editor. The Publishing Director and the Chief-Editor shall be professional journalists. The Publishing Director of a media publication is also its legal representative.
Whenever the Publishing Director is absent, he / she is replaced by the Chief-Editor.

Article 23**: Direction d'un organe de** médias

Tout organe de médias doit avoir un Propriétaire, un Directeur de publication et un Rédacteur en Chef. Le Directeur de publication et le Rédacteur en Chef doivent être des journalistes professionnels. Le Directeur de publication en est aussi le Représentant légal.
Lorsque le Directeur de publication est absent, il est remplacé par le Rédacteur en Chef.

Ingingo ya 24: Ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru

Mbere yo gutangiza igitangazamakuru, Nyiracyo cyangwa Umuyobozi wacyo agomba kubisaba mu nyandiko Inama Nkuru y'Itangazamakuru. Iyo igitangazamakuru ari icya Leta, umuyobozi w'urwego rwa Leta rushaka kugitangiza cyangwa umuyobozi wacyo wagenwe n'urwego rubifitiye ububasha niwe ubisaba Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

Inyandiko isaba igomba kugaragaza ibi bikurikira:

1° umwirondoro wuzuye wa nyir' igitangazamakuru iyo ari umuntu ku giti cye cyangwa amategeko ashinga umuryango iyo igitangazamakuru ari icy'umuryango wemewe n'amategeko ;

2° umwirondoro wuzuye w'Umuyobozi n'uw'Umwanditsi Mukuru;

3° inyandiko y'icyemezo kigaragaza ko ikigo cy'itangazamakuru cyanditswe mu gitabo cy'ubucuruzi, iyo icyo gitangazamakuru kigamije ubucuruzi;

4° icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko Umuyobozi n'Umwanditsi Mukuru

Article 24: Requirements to launch a media organ

Before launching any media organ, its owner or its Publishing Director shall file a written application to the Media High Council. If it is the Government owned Media Organ, it shall be the Authority of the Institution wishing to launch it or its Director appointed by the relevant organ who files the application to the Media High Council.

The application shall include the following items:

1° detailed identity of the owner of the media organ where it is an individual or the charter establishing the media organ where it belongs to some legal entity;

2° detailed identity of the Publishing Director and of the Chief-Editor;

3° document certifying that a print media enterprise is registered in the trade register in case such a media organ is business oriented;

4° criminal record for the Publishing Director and the Chief-Editor;

Article 24: Conditions de lance**ment d'**un organe de médias

Avant de lancer un organe de médias, son propriétaire ou son Directeur doit en faire la demande écrite au Haut Conseil des Médias. Lorsqu'il s'agit de l'Organe de médias de l'Etat, c'est l'Autorité de l'Institution souhaitant lancer l'organe ou son Directeur désigné par l'organe compétent qui fait la demande au Haut Conseil des Médias.

La demande écrite doit comporter les éléments suivants :

1° l'identité complète du propriétaire de l'organe de médias s'il s'agit d'une personne physique, ou l'acte constitutif s'il s'agit d'une publication appartenant à une personne morale;

2° l'identité complète du Directeur de publication et celle du Rédacteur en Chef;

3° le document certifiant que l'entreprise de médias est enregistrée au registre de commerce lorsqu'il s'agit d'un organe de médias à caractère commercial;

4° extrait du casier judiciaire pour le Directeur de publication et le Rédacteur en

batafunzwe cyangwa bafunzwe n'icyo bafungiwe ;		Chef ;
5° icyemezo cy'uko Umuyobozi n'Umwanditsi Mukuru bafite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;	5° certificate testifying that the Publishing Director and the Chief-Editor have at least (21) years old;	5° les certificats attestant que le Directeur de publication et le Rédacteur en Chef ont au moins (21) ans accomplis ;
6° izina ry'Igitangazamakuru ;	6° the title of the media organ;	6° le titre de l'organe de médias;
7° inyandiko igaragaza umurongo igitangazamakuru kizafata;	7° terms of reference clarifying the editorial line which the publication is to adopt;	7° un cahier des charges précisant la ligne éditoriale ;
8° imari shingiro y'igitangazamakuru;	8° registered capital of the publication;	8° le capital social de l'organe de médias;
9° aho Ikigo cy'Itangazamakuru kibarizwa;	9° address of the press enterprise;	9° l'adresse de l'organe de médias;
10° imiterere y'Ikinyamakuru;	10° description of the publication;	10° la description de la publication ;
11° igihe Ikinyamakuru gisohokera n'ingengabihe ku bitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho;	11° periodicity of the publication and broadcasting programme for audiovisual media organs;	11° la périodicité de la publication de médias et le programme de diffusion pour les organes de médias audiovisuels;
12° ururimi cyangwa indimi zizakoreshwa;	12° language (s) of the publication;	12° la (les) langue (s) qui seront utilisées;
13° ubushobozi bw'ibikoresho bisakaza amajwi cyangwa amajwi n'amashusho;	13° Capacity of audio-visual transmitting equipments.	13° la puissance des équipements de diffusion audiovisuelle.
Imari shingiro y'igitangazamakuru igenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze, amaze kubijyaho inama n'Inama	The capital of a media organ shall be determined by an Order of the Minister in charge of information after consultation with	Le capital social de l'organe de médias est déterminé par Arrêté du Ministre ayant l'information dans ses attributions après

Nkuru y'Itangazamakuru.

Mu gihe ari igitangazamakuru cya Leta, ibisabwa mu gace ka mbere n'aka 3 tw'iyi ngingo ntibyitabwaho.

Ingingo ya 25: Ibisabwa umunyamakuru **w'u**munyarwanda wifuza guhagararira **igitangazamakuru cy'amahanga mu** Rwanda

Umunyamakuru w'umunyarwanda wifuza guhagararira igitangazamakuru cy'amahanga mu Rwanda abisabira uburenganzira mu Nama Nkuru y'Itangazamakuru.

Uretse ibaruwa imusabira guhagararira icyo gitangazamakuru yandikwa kandi igashyirwaho umukono n'Umuyobozi w'icyo gitangazamakuru, uyu munyamakuru agengwa n'iri tegeko ku birebana n'ibisabwa ku bandi banyamakuru b'Abanyarwanda.

Ingingo ya 26: Icyemezo gihabwa usaba gutangiza igitangazamakuru

Mu gihe kitarenze ukwezi kubarwa uhereye ku munsi inyandiko isaba yakiriwe, Inama Nkuru y'Itangazamakuru igomba guha uwasabye gutangiza igitangazamakuru igisubizo cyemera, gihakana cyangwa kimumenyesha

the Media High Council.

When it is a government owned media organ, requirements under items 1 and 3 shall not apply.

Article 25: Requirements for a Rwandan journalist who intends to represent a foreign media organ in Rwanda

A Rwandan journalist who intends to be a correspondent for a foreign media organ in Rwanda shall apply for permission to do so to the Media High Council.

In addition to the application letter for the representation of the said media organ written and signed by the Director of the press organ, the correspondent shall be governed by this Law as regards the requirements of other Rwandan journalists.

Article 26: Document given to the applicant who intends to launch a media organ

In a period not exceeding one month from receipt of the application letter, the Media High Council shall give its positive or negative response to the applicant or to inform him / her of the elements that are missing in the

concertation du Haut Conseil des Médias.

Lorsqu'il s'agit d'un organe de médias de l'Etat, les éléments requis aux points 1 et 3 ne s'appliquent pas.

Article 25: Conditions requises pour un journaliste rwandais désireux d**'être correspondant d'un** organe de médias étranger au Rwanda

Un journaliste rwandais désireux d'être correspondant d'un organe de médias étranger au Rwanda en fait la demande au Haut Conseil des Médias.

Outre la présentation de la lettre de demande d'être correspondant de cet organe de médias écrite et signée par le Directeur de cet organe, ce journaliste est régi par la présente loi concernant les conditions auxquelles d'autres journalistes rwandais sont soumis.

Article 26: Document donné au requérant souhaitant lancer un organe de médias

Dans une période ne dépassant pas un mois à compter de la réception du dossier de demande, le Haut Conseil des Médias doit avoir donné au requérant une réponse positive, négative ou l'informer des éléments manquant au dossier.

ibibura. Icyemezo gihakana kigomba kwerekana impamvu zatumye gifatwa.

Iyo nyir'igitangazamakuru cyangwa Umuyobozi wacyo asabwe kuzuza inyandiko y'ubusabe, ahabwa igihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa uhereye igihe inyandiko isaba yakiriwe.

Iyo Inama Nkuru y'Itangazamakuru idatanze igisubizo mu gihe cyagenwe muri iri tegeko, ikibazo gishyikirizwa Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze, nawe akabifataho icyemezo mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa uhereye igihe inyandiko y'usaba yakiriwe.

Iyo Minisitiri adatanze igisubizo mu gihe cyagenwe n'iri tegeko, nyir'igitangazamakuru ashobora gutangira.

Iyo uwifuza gutangiza igitangazamakuru atanyuzwe n'icyemezo cyafashwe n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru, ikibazo gishyikirizwa Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze, nawe akabifataho icyemezo mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) y'akazi ibarwa uhereye igihe inyandiko y'usaba yakiriwe, usaba gutangiza ikinyamakuru atanyurwa akaregera urukiko rubifitiye

application. A negative response shall specify the grounds on which it was based.

Where the owner or Director of a media organ is required to complete the application file, he / she shall be given a period of fifteen (15) business days from the day of receipt of the application letter.

Where the Media High Council does not respond in the period specified in this Law, the matter shall be forwarded to the Minister in charge of information who shall in turn take an appropriate decision in a period not exceeding fifteen (15) business days starting from the day of receipt of the application letter.

.

Where the Minister does not respond in the period specified in this Law, the owner of the press organ may commence his / her operations.

Where a person who intends to start a media organ is not satisfied with the decision taken by the Media High Council, the matter shall be forwarded to the Minister in charge of information who shall in turn take a decision thereof in a period not exceeding fifteen (15) working days starting from the day of receipt of the application letter, and in case the applicant is not satisfied, he / she shall file a

Une réponse négative doit donner les raisons sur lesquelles elle s'est basée.

Lorsqu'il est demandé au propriétaire ou au Directeur de publication de remplir la demande, il lui est donné un temps n'excédant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la réception du dossier de demande.

A défaut de réponse par le Haut Conseil des Médias dans les délais prévus par la présente loi, l'affaire est portée devant le Ministre ayant l'information dans ses attributions pour décision dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la réception du dossier de demande.

A défaut de réponse par le Ministre dans les délais prévus par la présente loi, le propriétaire de la publication peut procéder au lancement de son organe de médias.

Lorsque la personne désireuse de lancer un organe de médias n'est pas satisfaite de la décision prise par le Haut Conseil des Médias, l'affaire est portée devant le Ministre ayant l'information dans ses attributions pour décision dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à compter de la reception du dossier de demande. Lorsqu'elle n'est pas satisfaite de la décision du Ministre, elle saisit

ububasha.

Ingingo ya 27: Utemerewe kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru **w'igitangazamakuru**

Umuntu ufite ubudahungabanywa ntashobora kuba Umuyobozi cyangwa Umwanditsi Mukuru w'Igitangazamakuru.

UMUTWE WA II: ITANGAZAMAKURU RYANDIKA

Icyiciro cya mbere**: Iyandikwa ry'inkuru n'iyamamaza**

Ingingo ya 28: Ibigaragazwa muri buri no**mero y'Ikinyamakuru**

Buri kinyamakuru kigomba kugaragaza amazina y'Umuyobozi n'ay'Umwanditsi Mukuru, n'aho babarizwa muri buri nomero yacyo.

Ingingo ya 29: Uburyo bwo gutangaza amafoto cyangwa inyandiko

Inyandiko z'ikinyamakuru zishyirwaho umukono n'abazanditse.

Abanditsi batanga inyandiko ziriho amazina

suit to the competent court.

Article 27: Person not entitled to be a Publishing Director or a Chief-Editor

A person who enjoys immunity shall not be a Publishing Director or a Chief-Editor of a media organ.

CHAPTER II: PRINT MEDIA

Section One: Writing articles and advertisement

Article 28: Items to be clarified in each newspaper or periodical

Each newspaper or periodical shall bear the full names of its Publishing Director and its Chief Editor and their full addresses on each copy.

Article 29: Ways of publishing photos and articles

Articles in the newspaper or periodical must bear the signature of their authors.

Authors who use pen names are obliged to

une juridiction compétente.

Article 27: Personne ne pouvant pas être D**irecteur ou Rédacteur en Chef d'un** organe de médias

Toute personne jouissant d'une immunité ne peut être Directeur ou Rédacteur en Chef d'un organe de médias.

CHAPITRE II: MEDIAS ECRITS

Section première: R**édaction d'articles et** publicité

Article 28: Eléments à clarifier dans chaque journal ou périodique

Tout journal ou périodique doit comporter les noms et les prénoms du Directeur de Publication et du Rédacteur en Chef ainsi que leurs adresses dans chacune de ses éditions.

Article 29: Mode de publication des photos et des articles

Les articles d'un journal ou d'un périodique sont signés par leurs auteurs.

Les auteurs qui utilisent des pseudonymes sont

y'amahimbano bagomba kumenyesha mu nyandiko Umuyobozi w'Ikinyamakuru umwirondoro wabo w'ukuri mbere y'uko inyandiko zabo zihabwa umwanya mu kinyamakuru.

disclose in writing, before their articles are inserted in the newspaper, their true identity to the Publishing Director.

tenus de donner par écrit, avant l'insertion de leurs articles, leurs véritables identités au Directeur de publication.

Amafoto cyangwa inyandiko bitangajwe bikuwe ahandi bigomba kwandikwaho amazina y'ukuri cyangwa ikiranga uwayafashe cyangwa uwanditse inkuru cyangwa iby'uwatanze uburenganzira bwo gutubura amafoto cyangwa gukoporora inyandiko.

Photographs or articles published from a separate edition shall bear the true names or the true identity of the person who received the photos or an author of the article or of the owner of the copyright.

Les photographies ou les écrits publiés par reproduction d'une édition autonome doivent porter le vrai nom ou la marque de l'auteur ou du cessionnaire du droit de reproduction ou de la multiplication.

Ingingo ya 30 : **Ikurikiranwa ry'uwatanze inyandiko iriho izina ry'i**rihimbano

Mu gihe umwanditsi w'inkuru iriho izina ry'irihimbano akurikiranywe n'inzego z'ubutabera, Umuyobozi w'Ikinyamakuru yatangajwemo ashyikiriza izo nzego umwirondoro nyawo w'ukurikiranywe. Iyo bitagenze bityo, uwo Muyobozi ni we ukurikiranwa akitirirwa izo nyandiko.

Article 30: Prosecution of the author of an article bearing a pen name

Where the author of an article bearing a pen name is subject to judicial prosecutions, the Publishing Director may disclose to the competent authorities the true identity of the person being prosecuted. Otherwise, the Director shall be prosecuted and presumed the author of such an article.

Article 30: Poursuites con**tre l'auteur de l'article portant le pseudonyme**

Lorsque l'auteur de l'article portant le pseudonyme fait l'objet d'une poursuite judiciaire, le Directeur de publication doit révéler à la justice la véritable identité de l'auteur. Dans le cas contraire, il est présumé auteur de l'article incriminé.

Ingingo ya 31 **: Itangazwa ry'ibiciro by'iyamamaza**

Umuyobozi w'ikinyamakuru agomba gutangaza ibiciro ntarengwa by'iyamamaza muri buri nimero y'ikinyamakuru.

Article 31: Announcement of advertising rates

The Publishing Director of any press publication is required to announce the maximal rates in each issue of the newspaper.

Article 31: Publication du tarif de publicité

Le Directeur de publication doit publier, dans sa publication de médias, le tarif maximal de publicité dans son entreprise.

Ingingo ya 32 **: Ubutumwa bw'iyamamaza**

Ubutumwa bw'iyamamaza bugomba kuba butaziguye kandi bugenewe rubanda.

Iyamamaza rigomba kubanzirizwa n'amagambo "kwamamaza" cyangwa "kumenyesha.

Ingingo ya 33: Iyamamaza rikorewe ubuntu

Iyamamaza rikorewe ubuntu ntirigomba gushingira ku nyungu za politiki, iz'idini cyangwa iz'ubucuruzi.

Gahunda zishobora kwamamazwa ku buntu ni nk'izigamije ubutabazi, kwamamaza umuco nyarwanda, ubutabera, kurinda indwara, umutekano w'ibigendera mu muhanda, kwigisha no guteza imbere uburenganzira bwa muntu, uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo, ubumwe n'ubwiyunge no kwamagana ingengabitekerezo ya jenoside.

Ingingo ya 34 : Amasezerano ikinyamakuru **kigirana n'uwamamaza**

Amasezerano ikinyamakuru kigirana n'uwamamaza akurikiza amategeko asanzwe agenga amasezerano.

Article 32: Messages for advertising

Messages for advertising shall be direct and meant for the general public.

Every editorial advertisement shall be indicated as an "advertisement" or "announcement".

Article 33: Free advertisement

Free advertisement shall not base on political, religious or commercial considerations.

Programmes eligible for free advertisement are those involved in first aid activities, promotion of the Rwandan culture, justice, fight against diseases, road safety, teaching and promotion of human rights, gender balance, unity and reconciliation and fight against genocide ideology.

Article 34: Contract between a newspaper and any advertiser

The agreement between a newspaper or a periodical and any person advertiser shall be governed by existing laws on contract.

Article 32: Message publicitaire

Le message publicitaire doit être direct et se présenter comme une véritable publicité adressée au public.

La publicité rédactionnelle doit être précédée de l'indication **"**publicité **"** ou **"**communiqué**"**.

Article 33: Publicité gratuite

La publicité gratuite ne doit pas être fondée sur des considérations d'ordre politique, confessionnel ou commercial.

Peuvent notamment bénéficier de cette publicité gratuite les programmes relatifs aux premiers soins, à la promotion de la culture rwandaise, à la justice, à la lutte contre les maladies, à la sécurité routière, à l'enseignement et la promotion des droits de la personne, au genre, à l'unité et la réconciliation et à la lutte contre l'idéologie du génocide.

Article 34: Contrat entre une publication et un annonceur

Le contrat qui lie un journal ou périodique à un annonceur est régi par les règles ordinaires du droit des obligations.

Ikinyamakuru ntikibazwa ibikubiye mu byo cyamamaje, keretse igihe muri iryo yamamaza hagaragayemo uburiganya, gusebanya cyangwa bigaragaye ko rishobora gukurura amakimbirane.

No newspaper or periodical shall be responsible for the contents of any advertisements it publishes, except if there exists any fraud, defamation in the advertisement or if it may result in controversies.

Le journal ou périodique n'est pas responsable du contenu des annonces qu'il fait publier, sauf dans le cas où leur seule publication révèle une fraude, un dénigrement ou est à l'origine de controverses.

Ikinyamakuru gifite uburenganzira bwo kwanga kwamamaza ibi n'ibi mu gihe gisanga byatuma gikurikiranwa bikakiviramo ibihano cyangwa indishyi. Ikinyamakuru gishobora kwanga iyamamaza gisanze ibikubiyemo, byaba umurimo cyangwa igicuruzwa, inyandiko cyangwa igishushanyo, binyuranyije n'umurongo kigenderaho cyangwa byabangamira abasomyi bacyo.

A newspaper or a periodical has the right to refuse to advertise certain elements in case it is likely to engage it in criminal or civil liability. A newspaper may reject any advertisement offer whose content be it service or product, text or illustration is considered to antagonize its editorial guiding line options or likely to upset their customers.

Le journal ou périodique a le droit de refuser de faire telle ou telle publicité lorsque cette publicité est de nature à engager sa responsabilité pénale ou civile. Un journal ou périodique peut refuser une publicité dont il estime, de bonne foi, le contenu, qu'il soit un service ou un produit, un texte ou une illustration, contraire à sa ligne éditoriale ou de nature à indisposer sa clientèle.

Ingingo ya 35 : Umwihariko wo kwamamaza

Article 35*:* Exclusivity in advertisment

Article 35: Exclusivité de publicité

Uwamamaza ashobora kugira umwihariko wo kwamamaza ibicuruzwa cyangwa imirimo by'ubwoko bumwe.

An advertiser may have exclusive rights for advertising products or services of the same kind.

Un annonceur peut obtenir le bénéfice de l'exclusivité de publicité pour les produits ou les services de même nature.

Ikinyamakuru kiryozwa iyamamaza ritesha agaciro imirimo cyangwa ibicuruzwa by'undi muntu.

A newspaper or any periodical shall be responsible for any advertisement which denigrates services or goods of another person.

Le journal ou périodique répond de toute publicité de nature à dénigrer les services ou les produits de l'autre personne.

Icyiciro ya 2 : Icapa

Ingingo ya 36: Icapw**a ry'ikinyamakuru**

Ikigo cy'Itangazamakuru gishobora kugira icapiro ryacyo cyangwa se kikitabaza irindi capiro.

Icapiro rigomba kugaragaza amazina yaryo n'aho ribarizwa ku binyamakuru ryacapye byose.

Amasezerano y'icapwa nyir'ikinyamakuru agirana na nyiricapiro agengwa n'amategeko asanzwe agenga amasezerano n'amategeko agenga ubucuruzi.

Ingingo ya 37: Kugaragaza umubare **w'inyandiko zacapwe**

Umubare w'inyandiko zacapwe zigamijwe gukwirakwizwa wandikwa ku buryo bugaragara kuri buri kopi ya nomero y'ibinyamakuru byasohotse. Inama Nkuru y'Itangazamakuru ifite inshingano zo gukurikirana uko bishyirwa mu bikorwa.

Section 2: Printing

Article 36*:* Printery

A media enterprise may have a printer of its own or it may use another printing press.

A printery shall indicate its name and address on all printed products.

The printing contract between the publisher and the printer is governed by the rules and regulations relating to professional practices and provisions of the commercial law.

Article 37: Indicating the number of prints

The number of prints meant for distribution shall be visibly printed on each copy of a published newspaper or periodical. The Media High Council is responsible for enforcing this provision.

Section 2: Impression

Article 36: Impression d**'une publication**

L'entreprise de médias peut disposer de sa propre imprimerie ou recourir à une autre imprimerie.

L'imprimerie doit indiquer son nom et son domicile sur tous les imprimés rendus publics.

Le contrat d'impression entre l'éditeur et l'imprimeur est régi par les règles ordinaires du droit des obligations et par le droit commercial.

Article 37: Indication du nombre des imprimés

Le nombre des imprimés destinés à être distribués est imprimé de manière visible sur chaque édition des journaux ou périodiques publiés. Le Haut Conseil des Médias est chargé de veiller au respect de cette disposition.

Icyiciro cya 3: Ububiko butegetswe

Ingingo ya 38: Kugeza inyandiko mu bubiko butegetswe

Buri kigo cy'itangazamakuru gitegetswe kugeza mu bubiko bwabigenewe kopi z'ibinyamakuru byose byandikiwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga bigenewe kugurishwa cyangwa gukwirakwizwa mu Rwanda.

Ububiko butegetswe bukorerwa:

1° mu rwego rufite ishyinguranyandiko mu nshingano zarwo ;

2° muri Minisiteri ifite itangazamakuru mu nshingano zayo ;

3° mu Nama Nkuru y'Itangazamakuru ;

4° mu Bushinjacyaha Bukuru bw'aho ikinyamakuru kibarizwa.

Ububiko butegetswe bukorwa hatanzwe kopi imwe y'ikinyamakuru cyasohotse mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) gisohotse mu icapiro, utanze iyo kopi agahabwa ako kanya icyemezo cy'uko bayakiriye.

Section 3: Registration of copyright

Article 38: Registration of copyright

Every media enterprise is subject to registration of its copyright for all local or foreign printed press publications made to be sold, circulated or availed for reproduction in Rwanda.

Registration of copyright is carried out in:

1° the institution holding documentation within its remit;

2° the Ministry in charge of information;

3° the Media High Council;

4° the Prosecution Office of the area where the media enterprise is located.

Registration of copyright for a media publication is done in one duplicate of the issued publication within a period not exceeding three (3) days after the publication. The depositor is given an acknowledgement of receipt.

Section 3: Dépôt légal

Article 38: Dépôt légal

Chaque entreprise de médias est astreinte au dépôt légal pour toutes les publications de médias écrits, nationaux ou étrangers, imprimées au Rwanda et destinées à y être vendues.

Le dépôt légal s'effectue :

1° au sein de l'institution ayant la documentation dans ses attributions;

2° au Ministère ayant l'information dans ses attributions ;

3° au Haut Conseil des Médias;

4° à l'organe de poursuite judiciaire du lieu du siège de la publication de médias.

Le dépôt légal d'une publication de médias s'effectue en cession d'un exemplaire de la publication, endéans trois (3) jours après la publication. Le déposant reçoit directement un accusé de réception.

Ibinyamakuru bishobora kugezwa mu bubiko butegetswe binyujijwe mu iposita, kashe y'iposita ikaba ikimenyetso cy'iyakira.

Registration of copyright may be done by post, with the date as postmark.

Le dépôt légal peut être effectué par voie postale, le cachet de la poste faisant foi.

Ibinyamakuru bibikijwe bigomba kuba bisa n'ibyatangajwe.

Registered copies shall be identical to circulated copies.

Les exemplaires déposés doivent être conformes à ceux mis en circulation.

Ingingo ya 39 **: Itangazwa ry'ikinyamakuru**

Article 39: Publication of a newspaper

Article 39: Publication du journal

Ikinyamakuru cyitwa ko gitangajwe mu gihe hari kopi zacyo zasohotse mu icapiro cyangwa ku rubuga rwa interineti rwacyo.

A newspaper or a periodical is considered to be published as soon as its copies are out of its printing media or on its website.

La publication est réputée publiée dès que ses exemplaires sortent de l'imprimerie ou sur son site internet.

Icyiciro cya 4: Kugurisha no gukwirakwiza ibinyamakuru

Section 4: Sale and distribution of publications

Section 4: Vente et distribution des publications

Ingingo ya 40: Ikwirakwizwa **ry'ibiny**amakuru

Article 40: Distribution of publications

Article 40: Distribution des publications

Buri kigo cy'itangazamakuru cyishingira kugurisha cyangwa gukwirakwiza ibinyamakuru byacyo gikoresheje uburyo bukinogeye, nko kubikoranyiriza hamwe bikagezwa hirya no hino mu gihugu, kubibunza no kubigurishiriza ahantu nyabagendwa cyangwa ku rubuga rwa interineti.

Every media enterprise shall ensure the distribution of its own newspapers and periodicals through its most appropriate means, like bulking in order to be distributed all over the country, hawking and selling in a public place or on the website.

Toute entreprise de médias assure elle-même la distribution de ses propres journaux ou périodiques par les moyens qu'elle estime les plus adéquats, en l'occurrence par voie de groupage et par messageries, colportage et vente sur la place publique ou sur le site internet.

Ingingo ya 41: Ibisabwa uwifuza kubunza, gukwirakwiza no gucuruza ibinyamakuru

Buri wese wifuza gukora umwuga wo kubunza, gukwirakwiza no gucuruza ibinyamakuru akabikorera ahantu nyabagendwa cyangwa ahandi hantu hose, agomba kubimenyesha Ubuyobozi bw'Umurenge akoreramo.

Ibaruwa ibimenyesha igomba kuba irimo umwirondoro wuzuye wa nyirayo naho abarizwa. Ahabwa ako kanya icyemezo cy'iyakira.

Article 41: Requirements to a person who intends to work as a hawker, a distributor or a vendor of media publications

Any person who intends to work as a hawker, a distributor or a vendor of media publications in a public place or in any other place is required to inform the Administration of the Sector in which he / she operates.

The application letter shall mention the identity and full address of the applicant. He / she shall be issued with an acknowledgement of receipt.

Article 41: Conditions pour une personne **désireuse d'exercer la profession de** colporteur, distributeur ou vendeur des journaux

Quiconque veut exercer la profession de colporteur, de distributeur ou de vendeur, sur la place publique ou tout autre lieu, des publications de médias, doit en faire la déclaration à l'administration du Secteur du lieu de ses activités.

La déclaration doit contenir l'identité et l'adresse complète du déclarant. Il lui est délivré immédiatement un récépissé.

Ingingo ya 42: Ibi**dafatwa nk'ibinyamakuru** byandika

Ntibifatwa nk'ibinyamakuru byandika ibitangazwa bikurikira :

1° ibitangaza inkuru zerekeranye cyane cyane no gushaka cyangwa guteza imbere imikorere y'ibigo by'ubucuruzi, inganda, banki, hamwe n'inyandiko zamamaza cyangwa ziranga;

2° inyandiko zifite intego z'ibanze zo

Article 42: Publications that are not considered as media publications

Are not considered as media publications, the following:

1° publications for the main purpose of searching for or developing transactions for commercial, industrial, bank business and for advertising or promotion instruments;

2° publications with main objective as

Article 42: Publications qui ne sont pas considérées comme publications de médias écrits

Ne sont pas assimilables aux publications de médias écrits, les publications ci-après:

1° les publications visant surtout la promotion et le développement des transactions des entreprises commerciales, industrielles, bancaires et des instruments de publicité ou de réclame;

2° les publications ayant pour objet principal

kwerekana ingengabihe, gahunda, ibiciro, icyitegererezo, ibishushanyombonera n'ibishushanyo ntangazabiciro;	communication of timetables, agendas, quotations, patterns, plans or costs estimates;	la diffusion d'horaires, de programmes, de cotation, de modèles, de plans ou de devis;
3° inyandiko n'ibitangazwa n'inzego z'ubutegetsi;	3° administrative documents and publications;	3° les documents et publications administratives;
4° inyandiko zihariye z'ubushakashatsi, ubuhanzi, umuco, ikoranabuhanga cyangwa iz'umwuga.	4° Specialized publications with research, artistic, cultural, technical or professional aspect.	4° les publications spécialisées à caractère scientifique, artistique, culturel, technique ou professionnel.
UMUTWE WA III: ITANGAZAMAKURU RIKORESHA AMAJWI CYANGWA **AMAJWI N'AMASHUSHO**	CHAPTER III: AUDIOVISUAL MEDIA	CHAPITRE III: MEDIAS AUDIOVISUELS
Icyiciro cya mbere*:* Ubwoko **bw'ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho n'igitabo** gikubiyemo amasezerano, inshingano **n'uburenganzira bw'ibitangazamakuru** bikoresha amajwi cyangwa amajwi **n'amas**husho	Section One*:* Types of audiovisual media organs and document containing agreement, duties and rights of audiovisual media	Section première*:* **Types d'organes** de médias audiovisuels et document contenant les accords, obligations et droits des organes de médias audio ou audiovisuels
Ingingo ya 43: Ubwoko **bw'ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho**	Article 43: Types of audiovisual media organs	Article 43**: Types d'organes de** médias audiovisuels
Ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho mu Rwanda bigabanyijemo ibice bikurikira:	Audiovisual media organs in Rwanda are divided into the following types:	Les organes de médias audiovisuels au Rwanda se subdivisent en catégories suivantes:

1. Ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho by'ubucuruzi;

2. Ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho by'amadini yemewe n'amategeko ;

3. Ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, by'imiryango itari iya Leta byemewe n'amategeko cyangwa iby'imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda ;

4. Ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho bya Leta n'iby'abaturage.

1. Commercial audiovisual media organs ;

2. Audiovisual media organs for religious denominations recognized by the law ;

3. Audiovisual media organs for individuals, non-Governmental Organizations and political parties recognized in Rwanda ;

4. Public or community audiovisual media organs.

1. Organes de médias audiovisuels à caractère commercial ;

2. Organes de médias audiovisuels des confessions religieuses reconnues par la loi;

3. Organes de médias audiovisuels privés, des Organisations non gouvernementales et des formations politiques reconnues au Rwanda ;

4. Les organes publics ou communautaires de médias audiovisuels.

Ingingo ya 44: Igitabo gikubiyemo amasezerano, **inshingano n'uburenganzira bw'**ibitangazamakuru bikoresha amajwi **cyangwa amajwi n'amashusho**

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa andi mategeko Igihugu kigenderaho, imikorere y'ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa ibikoresha amajwi n'amashusho igenwa n'igitabo gikubiyemo imikorere n'inshingano zabyo.

Icyo gitabo gishyirwaho n'Inama Nkuru

Article 44: Document containing the agreement, duties and rights of audiovisual press organs

Without prejudice to provisions of this Law or other laws into force in Rwanda, the functioning of audiovisual media organs shall be governed by the document containing their related functioning and obligations.

The document shall be instituted by the Media

Article 44: Document contenant les accords, obligations et droits des organes de médias audiovisuels

Sans préjudice des dispositions de la présente loi ou d'autres lois en vigueur au Rwanda, le fonctionnement des organes de médias est régi par le document contenant le fonctionnement et obligations y relatifs.

Ce document est élaboré par le Haut Conseil

y'Itangazamakuru.

Icyiciro cya 2: Amasezerano yo gushinga **ikigo cy'itangazamakuru n'imikorere yacyo**

Ingingo ya 45 : Gusaba uruhushya rwo gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa igikoresha amajwi **n'amashusho**

Uruhushya rw'ushaka gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa igikoresha amajwi n'amashusho rutangwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru nyuma yo gusuzuma dosiye y'uwasabye.

Igitangazamakuru cyemerewe gihabwa inyandiko igaragaza uko kwemererwa, kikanasinyana n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru amasezerano yo gukurikiza ibiteganywa mu gitabo kivugwa mu ngingo ya 44 y'iri tegeko mu gihe cy'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 46: Ibishingirwaho mu gutanga uburenganzira

Uburenganzira bwo gushinga igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho butangwa hasuzumwe inyungu buri mushinga ufitiye abaturage,

High Council.

Section 2: Agreement on establishment of media enterprise and its functioning

Article 45: Request for establishment of an audiovisual organ

The authorization for establishment of an audio-visual organ is granted by the Media High Council after examining the applicant's request.

The authorized media organ is given a document testifying such authorization, and signs with the Media High Council an agreement on fulfilling what is contained in the document provided for by the Article 44 of this Law for a period of five (5) years renewable.

Article 46: Criteria to grant the authorization

The authorization for establishment of an audiovisual media organ is granted after examining the benefits of the project to the population, taking into account basic principles

des Médias.

Section 2**: Accord de création d'une** entreprise de médias et son fonctionnement

Article 45**: Demande de création d'un** organe de médias audiovisuels

L'autorisation de création d'un organe de médias audiovisuels est délivrée par le Haut Conseil des Médias après examen du dossier de demande.

L'organe de médias autorisé reçoit un document certifiant cette autorisation et signe avec le Haut Conseil des Médias un contrat sur le respect des dispositions du document stipulé par l'article 44 de la présente loi pour une période de cinq (5) ans renouvelables.

Article 46**: Critères d'octroi de l'autorisation**

L'autorisation de création d'un organe de médias audiovisuels est délivrée après examen des profits du projet à la population, tout en tenant compte des principes de base de

hitawe ku mpamvu z'ibanze zijyanye no kurengera imiterere, imitekerereze n'imibereho yabo inyuranye.

of preserving their various living conditions, thinking and social welfare.

protection des diverses conditions de vie, de mentalité et du bien être social.

Ingingo ya 47: Gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi **n'amashusho**

Article 47: Establishment of an audiovisual media organ

Article 47**: Création d'un organe de** médias audiovisuels

Nyuma y'uko nyir'igitangazamakuru n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru bashyize umukono ku masezerano, igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho cyahawe uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda kigomba gutangira gukora mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12).

After the owner of an audiovisual media organ and the Media High Council have signed the agreement, the media organ that was granted the authorization of operating in Rwanda shall start its operations not later than twelve (12) months.

Après que le propriétaire d'un organe de médias audiovisuels et le Haut Conseil des Médias aient signé le contrat, l'organe de médias audiovisuels autorisé d'opérer au Rwanda doit commencer ses activités dans un délai ne dépassant pas douze (12) mois.

Iyo icyo gihe kirenze, ubwo burenganzira buta agaciro.

At the expiration of this deadline, the authorization is no longer valid.

A l'expiration de ce délai, l'autorisation n'est plus valide.

Ingingo ya 48**: Imikoranire y'Inama Nkuru y'Itangazamakuru n'ikigo gishinzwe** gutanga imiyoboro nsakazamajwi

Article 48 : Relationship between the Media High Council and the Broadcasting Network Agency

Article 48: Rapports entre le Haut Conseil des **Médias et l'Agence** des réseaux de diffusion

Inama Nkuru y'Itangazamakuru imenyesha Ikigo cy'Igihugu gifite imicungire y'imiyoboro nsakazamajwi mu nshingano zacyo uwo yemereye gutangiza igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho kugira ngo ahabwe umuyoboro nsakazamajwi hakurikijwe ibisabwa.

The Media High Council informs the Agency in charge of the broadcasting network about the person authorized to establish an audiovisual press organ to allow him or her to acquire a broadcasting line in respect of the requirements.

Le Haut Conseil des Médias informe l'Agence ayant le réseau de diffusion dans ses attributions de la personne autorisée de créer un organe de médias audiovisuels pour permettre à celle-ci d'avoir une ligne de diffusion conformément aux conditions requises.

Igitangazamakuru cy'abaturage gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho gihabwa umuyoboro umwe.

A community audiovisual media organ is granted one line

Un organe communautaire de médias audiovisuels reçoit une ligne.

Icyiciro cya 3**: Itangaza n'iyama**maza mu Itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa **amajwi n'amashusho**

Section 3: Publication and advertising in audiovisual media

Section 3: Publication et publicité dans les médias audio ou audiovisuels

Ingingo ya 49 *:* **Itangaza n'iyamamaza**

Article 49*:*Publication and advertising

Article 49 *:* Publication et publicité

Itangaza n'iyamamaza mu itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho bikurikiza ibikubiye mu ngingo ya 31, iya 32, iya 33, iya 34 n'iya 35 z'iri tegeko.

Advertising and publication in audiovisual media are governed by provisions of Article 31, 32, 33, 34 and 35 of this Law.

La publicité et la publication dans les médias audio ou audiovisuels sont régies par les dispositions de l'article 31, 32, 33, 34 et 35 de la présente loi.

Ingingo ya 50 *:* Gufata amafoto

Article 50 *:* Taking photos

Article 50 *:* Prise de photos

Abanyamakuru bafata amafoto bahabwa uruhushya n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

Camera journalists are granted the authorization by the Media High Council.

Les journalistes photographes reçoivent l'autorisation y relative du Haut Conseil des Médias.

Ingingo ya 51: Kwamamaza ku bitangazamakuru bikoresha amajwi **cyangwa amajwi n'amashusho by'imiryango itari iya Leta, iby'amadini n'iby'Imitwe ya** Politiki

Article 51 : Advertising for audiovisual media organs of Non government, religious and political organisations

Article 51: Publicité pour les organes de médias audiovisuels des organisations non gouvernementales, des confessions religieuses et des formations politiques

Ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho by'imiryango itari iya Leta, iby'amadini n'iby'Imitwe ya politiki

Audiovisual media organs of non governmental organizations, religious and political organisations recognized by the law are not

Il est interdit aux organes de médias audiovisuels des organisations non gouvernementales, des confessions religieuses

byemewe n'amategeko ntibyemerewe kwamamaza.

allowed to advertise.

et des formations politiques reconnues par la loi de faire la publicité.

Icyakora, ibyo bitangazamakuru bishobora kwamamaza gusa mu buryo bugenwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

However, such media organs are allowed to advertise in accordance with provisions of the Media High Council.

Toutefois, ces organes de médias peuvent uniquement faire la publicité conformément aux modalités prévues par le Haut Conseil des Médias.

Icyiciro cya 4: Inshingano zihariye **z'ibitan**gazamakuru bikoresha amajwi **cyangwa amajwi n'amashusho**

Section 4: Special duties of audiovisual media organs

Section 4: Obligations particulières des organes de médias audiovisuels

Ingingo ya 52: Imigabane muri sosiyete **y'igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho**

Article 52 : Shares in an audiovisual media organs

Article 52: Actions dans une société de médias audiovisuels

Ntawemerewe kuba umunyamuryangoshingiro muri sosiyete y'ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho birenze kimwe.

No person shall be allowed to be the main shareholder in more than one audiovisual media company.

Personne n'est autorisée à être actionnaire principal dans plus d'une société de médias audiovisuels.

Ingingo ya 53: Gusaba gusubukura amasezerano yo gukoresha igitangazamakuru gikoresha amajwi **cyangwa amajwi n'amashusho**

Article 53: Request for renewing the agreement to operate an audiovisual media organ

Article 53: Demande de renouvellement du **permis d'exploitation d'un organe de** médias audiovisuels

Gusaba gusubukura amasezerano yo gukoresha ibitangazamakuru bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho bikorerwa mu Nama Nkuru y'Itangazamakuru nibura hasigaye amezi atandatu (6) ngo uruhushya

Request for renewing the agreement to operate audiovisual media organs is done at the Media High Council at least six (6) months before the expiration of the current authorization.

La demande de renouvellement du permis d'exploitation d'un organe de médias audiovisuels se fait au Haut Conseil des Médias au moins six (6) mois avant l'expiration du permis en cours.

rusanzwe rurangire.

Ingingo ya 54**: Guhitisha gahunda z'ikindi** gitangazamakuru

Igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho gishobora guhitisha ku muyoboro wacyo gahunda y'ikindi gitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho mu buryo bugenwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

Article 54: Broadcasting another media **organ's programs**

An audio-visual media organ can broadcast on its line a program of another audiovisual media organ in accordance with provisions of the Media High Council.

Article 54**: Diffusion des programmes d'un** autre organe de médias

Un organe de médias audiovisuels peut diffuser à travers sa ligne un programme d'un autre organe de médias audiovisuels conformément aux dispositions établies par le Haut Conseil des Médias.

Ingingo ya 55: Kubahiriza uburenganzira **bw'umutungo mu by'ubwenge**

Buri gitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho kigomba kubahiriza uburenganzira bw'umutungo mu by'ubwenge. Iyubahirizwa ry'ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo rikurikiza amategeko agenga uburenganzira bw'umutungo mu by'ubwenge.

Article 55: Respect of the rights of intellectual property

Every audiovisual media organ shall observe the rights of intellectual property. The enforcement of this Article is governed by the Law governing intellectual property.

Article 55: Respect des droits de la propriété intellectuelle

Chaque organe de médias audiovisuels doit respecter les droits de la propriété intellectuelle. La mise en oeuvre du présent article est régie par la loi sur les droits d'auteur.

UMUTWE WA IV: ITANGAZAMAKURU RIKORESHA IKORANABUHANGA MU ITUMANAHO CYANGWA INTERINETI

Ingingo ya 56: Uburenganzira bwo gukora urubuga rwa interineti

Buri muntu wese afite uburenganzira bwo

CHAPTER IV: ICT OR INTERNET PRESS

Article 56: Right to a website

Every person has right to receive, disseminate

CHAPTER IV: MEDIAS UTILISANT LA **TECHNOLOGIE DE L'INFO**RMATION ET DE LA COMMUNICATION OU INTERNET

Article 56: Droit au site internet

Toute personne a le droit de recevoir, publier

kwakira, kunyuza, cyangwa kohereza amakuru kuri interineti. Afite uburenganzira bwo gukora urubuga rwe rwa interineti anyuzaho amakuru ashaka ko agera ku bantu benshi. Gushyira cyangwa kohereza inkuru kuri interineti ntibisaba ko ubikoze aba ari umunyamakuru w'umwuga.

and send information through internet. He/she has full right to create his/her own website through which he/she publishes the information to a great number of people. Posting or sending information through the internet does not require the owner to be a professional journalist.

et envoyer des informations à travers le site internet. Il a le droit de créer son propre site internet par lequel il publie l'information destinée à la masse. Poster ou envoyer l'information via Internet n'exigent pas que l'on soit journaliste de profession.

Ingingo ya 57: Kuyungurura urubuga **rw'urukozasoni**

Abantu bafite ahantu rusange hakoreshwa mu kugera ku murongo wa interineti bagomba kuyungurura cyangwa gufunga urubuga rw'urukozasoni igihe abakoresha interineti abo aribo bose bashoboye kurubona.

Umuntu wese ufite urugo cyangwa ibiro byahawe umurongo wa interineti ategetswe kurinda umwana utarageza ku myaka cumi n'umunani (18) gufungura imiyoboro ya interineti yamamaza cyangwa ishishikariza abantu ubusambanyi, ibiyobyabwenge n'ibindi bikorwa by'urukozasoni cyangwa ibyogeza ubwomanzi n'ubujura.

Article 57: Screening of pornographic websites

All owners of internet cafes shall screen or block pornographic websites when any internet users have access to those websites

Any person connected to internet at home or at office must protect minor under (18) years old from opening websites advertising or leading to fornication, vagrancy, drug use and other worst actions of sex work or theft.

Article 57: Filtrage des sites pornographiques

Tous les propriétaires des cybercafés doivent filtrer ou fermer les sites pornographiques quand les utilisateurs d'Internet sont capables d'accéder à ces sites.

Toute personne connectée à l'Internet à la maison ou au bureau doit protéger un mineur de moins de dix huit (18) ans d'avoir accès aux sites web qui publient ou incitent à la fornication, vagabondage, l'usage des drogues ou autres actions honteuses telle que la prostitution et le vol.

Ingingo ya 58 **: Ikurikizwa ry'ingingo** zerekeye itangazamakuru ryandika **n'irikoresha amajwi cyangwa amajwi n'**amashusho

Ingingo z'iri tegeko zerekeye itangazamakuru ryandika n'irikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho zikurikizwa no mu byerekeye amakuru atangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga.

Article 58 : Enforcement of provisions governing printed press and audiovisual press

Provisions of this Law relating to the printed press and audiovisual media shall also apply on information published using ICT.

Article 58 : Application des dispositions régissant les médias écrits et les médias audio ou audiovisuels

Les dispositions de la présente loi en rapport avec les médias écrits et les médias audio ou audiovisuels s'appliquent également à l'information publiée en utilisant les technologies de l'information et de la communication.

UMUTWE WA V : UBURENGANZIRA BWO GUKOSORA, GUSUBIZA NO KUGORORA

CHAPTER V: RIGHT OF CORRECTION, REPLY AND RECTIFICATION

CHAPITRE V: DROIT DE CORRECTION, DE REPONSE ET DE RECTIFICATION

Icyiciro cya mbere : Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru ryanditse

Section One: Right of correction, reply and rectification in print press

Section première: Droit de correction, de réponse et de rectification dans les médias écrits

Akiciro ka mbere : Ingingo rusange ku **ikosora, isubiza n'igorora**

Sub-section One: Common provisions to correction, reply and rectification

Sous-section première: Dispositions communes à la correction, à la réponse et à la rectification

Ingingo ya 59: Uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora

Umuntu wese cyangwa amashyirahamwe n'imiryango yemewe n'amategeko bifite uburenganzira bwo gusaba gukosora, gusubiza

Article 59: Right of correction, reply or rectification

Any person or legal association has a right to apply for correction, reply or rectify a publication in a press organ within a period not

Article 59: Droit de correction, de réponse ou de rectification

Sauf en cas de force majeure, toute personne physique ou morale reconnue par la loi jouit du droit de demande de correction, de réponse ou

cyangwa kugorora inyandiko iri mu gitangazamakuru mu gihe kitarengeje iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe inomero yasohokeye, keretse iyo hari inzitizi zikomeye.

exceeding 30 days from the day the publication is out except in case of force majeure.

de rectification d'un article paru dans une publication dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la parution de l'article.

Gusaba gukosora, gusubiza cyangwa kugorora bishyikirizwa Umuyobozi w'Ikinyamakuru mu rwandiko rushinganye cyangwa se urwandiko rutanzwe urwakiriye akarutangira icyemezo cy'iyakira.

Request for correction, reply or rectification are sent to the Publishing Director by registered letter or by ordinary mail with acknowledgement receipt.

La demande de correction, de réponse ou de rectification est adressée au Directeur de publication par lettre recommandée ou par courrier ordinaire avec accusé de réception.

Ingingo ya 60: Uburenganzira **bw'uwabangamiwe n'ikinyamakuru**

Article 60: Right of the injured party

Article 60**: Droit d'une perso**nne préjudiciée par une publication

Iyo umuyobozi w'ikinyamakuru yanze gutangaza ikosora, isubiza cyangwa igorora, uwabangamiwe n'icyo kinyamakuru ashobora, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30), kugeza ikibazo cye ku Nama Nkuru y'Itangazamakuru, nayo igatanga umwanzuro wayo mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye umunsi ikibazo cyakiriweho.

Where a Publishing Director refuses to insert a correction, reply or rectification, the injured party may, within a period not exceeding thirty (30) days, introduce his / her complaint to the Media High Council, which in turn takes a decision thereof within a period not exceeding three (3) working days from the day the complaint was received.

Lorsque le Directeur de publication refuse d'insérer une correction, une réponse ou une rectification, la personne lésée peut, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours, faire parvenir sa requête au Haut Conseil des Médias, qui doit à son tour statuer sur l'affaire dans un délai ne dépassant pas trois (3) jours ouvrables à compter de la date de réception de la requête.

Mu gihe uwatanze ikibazo atanyuzwe n'imyanzuro y'Inama Nkuru y'Itangazamakuru, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Where the applicant is not satisfied with the decisions of the Media High Council, he / she shall refer the matter to the competent court.

Lorsque l'intéressé n'est pas satisfait de la décision du Haut Conseil des Médias, il peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 61 : Ibidafatwa nko kwanga gukosora, gusubiza cyangwa kugorora

Ntibifatwa nko kwanga gukosora, gusubiza cyangwa kugorora, igikorwa cyo gutangaza inomero idasanzwe y'ikinyamakuru itarimo inyandiko ikosora, isubiza cyangwa igorora.

Article 61: Behaviour not assimilated to refusal of correction, reply or rectification

The fact of publishing a special edition in which are missing the correction, reply or rectification shall not be assimilated to refusal of correction, reply or rectification.

Article 61: Attitude non assimilée au refus de correction, de réponse ou de rectification

Ne peut être assimilée au refus de correction, de réponse ou de rectification, la publication d'une édition spéciale d'où serait retranchée la correction, la réponse ou la rectification.

Akiciro ka 2: Uburenganzira bwo gukosora

Sub-section 2: Right of correction

Sous-section 2: Droit de correction

Ingingo ya 62 **: Itangazwa ry'inyandiko** zikosora

Umuyobozi w'ikinyamakuru agomba gushyira mu nomero y'ikinyamakuru ikurikira, inyandiko ikosora ibyatangajwe atari byo. Iyo nyandiko ntiyishyuzwa.

Article 62: Publication of corrections

The Publishing Director is required to insert in the next issue copy without any fees, an article correcting facts which were inaccurately reported.

Article 62 : Publication de corrections

Le Directeur de publication est tenu d'insérer dans le plus prochain numéro, les corrections des faits qui y ont été inexactement rapportés. Cette insertion est gratuite.

Ingingo ya 63**: Umwanya n'ingano by'inyandiko ikosora**

Inyandiko ikosora itangazwa mu buryo bumwe n'ubwakoreshejwe hatangazwa inyandiko ikemangwa. Ishyirwa mu mwanya umwe n'iyateye ikibazo yari yanditswemo, mu nyuguti zisa, zingana kandi nta kuyihagika ku zindi.

Article 63: Place and size of the correction

The correction is published under the similar conditions as those of the text it refers to. It shall be put at the same place and in the same prints as those of the article which caused it, and with no insert.

Article 63**: Place et taille d'une correction**

La correction est publiée dans les conditions équivalentes à celles du texte auquel elle se rapporte. Elle est insérée à la même place et dans les mêmes caractères que l'article qui l'a provoquée, et sans interposition.

Inyandiko ikosora ntishobora gusumba ikemangwa hatabariwemo umwanya ufatwa n'amazina y'usubiza n'aho abarizwa

The correction may not be longer than the offending text, the names, forenames of the person replying, his/her address and his/her

La correction ne peut pas être plus longue que le texte incriminé, non compris les noms et prénoms du répondant, son adresse et sa

n'umukono we.

Akiciro ka 3: Uburenganzira bwo gusubiza

Ingingo ya 64**: Itangazwa ry'inyandiko** isubiza

Umuyobozi w'ikinyamakuru agomba gushyira mu nomero y'ikinyamakuru ikurikira, inyandiko isubiza ibyatangajwe atari byo. Iyo nyandiko ntiyishyuzwa

Ingingo ya 65**: Umwanya n'ingano by'inyandiko isubiza iyateye ikibazo**

Inyandiko isubiza itangazwa mu buryo bumwe n'ubwakoreshejwe hatangazwa inyandiko ikemangwa. Ishyirwa mu mwanya umwe n'iyateye ikibazo yari yanditswemo, mu nyuguti zisa, zingana kandi nta kuyihagika ku zindi.

Inyandiko isubiza ishobora kugeza ku mirongo mirongo itanu (50), kabone n'ubwo isubizwa yaba itayigejejeho, ariko ntishobora kurenza imirongo y'inyandiko isubizwa hiyongereyeho gatanu ku ijana (5%) kayo.

signature excluded.

Sub- section 3: Right of reply

Article 64: Publication of a reply

The Publishing Director is required to insert, free of charge, in the soonest copy, a reply to facts which were inaccurately reported.

Article 65: Place and size of a reply

The reply is published under the similar conditions as those of the text it refers to. It shall be put at the same place and in the same prints as those of the article which caused it, and with no insert.

The reply may reach fifty (50) lines even if the article to which it replies could be shorter, but it may not exceed lines of the article to which it replies plus five percent (5%) of its length

signature.

Sous-section 3: Droit de réponse

Article 64: Publication de réponse

Le Directeur de publication est tenu d'insérer dans le plus prochain numéro, la réponse aux faits qui ont été inexactement rapportés. Cette insertion est gratuite.

Article 65: **Place et taille d'une rép**onse

La réponse est publiée dans les conditions équivalentes à celles du texte auquel elle se rapporte. Elle est insérée à la même place et dans les mêmes caractères que l'article qui l'a provoquée, et sans interposition.

La réponse peut atteindre cinquante (50) lignes même si l'article auquel elle répond n'était pas aussi long mais elle ne peut dépasser les lignes de l'article auquel elle répond, plus cinq pour cent (5%) de sa longueur.

Ingingo ya 66: **Inzego n'Imiryango** bikoresha uburenganzira bwo gusubiza

Uburenganzira bwo gusubiza bushobora gukoreshwa na Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu n'amashyirahamwe cyangwa imiryango itari iya Leta byemewe n'amategeko, bifite mu nshingano zabyo kurengera uburenganzira bwa Muntu, bibyibwirije cyangwa bibisabwe, iyo umuntu cyangwa abantu bandagajwe n'ikinyamakuru kikabatesha icyubahiro cyangwa icyizere bishingiye ku ivangura iryo ari ryo ryose cyangwa ku zindi mpamvu zijyanye n'inshingano zabyo.

Article 66: Bodies and Organs exercising the right of reply

The right of reply may be exercised by the National Commission of Human Rights, other registered associations and Human Rights, recognised non Government Organisations in charge of defence of human rights, at their own initiative or upon request, when a person or a group of persons, in a paper or periodical, were subject to accusations likely to tarnish their honour or their reputation following discriminations of any kind or any other grounds based on their responsibilities.

Article 66: Organes et organisations exerçant le droit de réponse

Le droit de réponse peut être exercé par la Commission Nationale des Droits de la Personne et autres associations et organisations non gouvernementales agréées de défense des droits de la personne, à leur initiative ou sur demande, lorsqu'une personne ou un groupe de personnes ont, dans un journal ou périodique, fait l'objet d'imputations susceptibles de porter atteinte à leur honneur ou réputation en raison de quelque discrimination que ce soit ou d'autres considérations liées à leurs responsabilités.

Akiciro ka 4: Uburenganzira bwo kugorora

Sub section 4: Right of rectification

Sous-section 4: Droit de rectification

Ingingo ya 67**: Kugorora n'igihe bikorerwa**

Article 67: Rectification and time to make rectification

Article 67: Rectification et délai de rectification

Uburenganzira bwo kugorora bukoreshwa iyo ubisabye ashaka ko ibyatangajwe mu kinyamakuru byandikwa mu buryo buboneye.

Right of rectification shall apply when the person so requesting wants the published article to be written in the right way.

Le droit de rectification intervient lorsque le requérant souhaite que l'article en question soit écrit de façon exacte.

Inyandiko igorora ntiyishyuzwa kandi itangazwa mu buryo bumwe n'ubwakoreshejwe hatangazwa inyandiko irimo ikosa.

The rectification is free of charge and is published under the similar conditions as those of the text it refers to.

La rectification est gratuite et elle est publiée dans les conditions équivalentes à celles du texte auquel elle se rapporte.

Itangazwa mu nomero y'ikinyamakuru

It shall be published in the soonest edition

Elle est publiée dans le plus prochain numéro

ikurikira uhereye igihe yashyikirijwe Umuyobozi w'Ikinyamakuru.

following their receipt by the Publishing Director.

qui suit leur réception par le Directeur de publication.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira bwo gukosora, gusubiza no kugorora mu itangazamakuru rikoresha amajwi **n'amashusho**

Section 2: Right of correction, reply and rectification in audiovisual press

Section 2: Droit de correction, de réponse et de rectification dans les médias audiovisuels

Ingingo ya 68**: Itangazwa ry'ikosora, isubiza** cyangwa igorora

Article 68: Publication of correction, reply or rectification

Article 68: Publication de correction, réponse ou rectification

Mu itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, gukosora, gusubiza cyangwa kugorora, bigomba gutangazwa mu buryo bumwe n'ubwakoreshejwe hatangazwa inkuru ikemangwa.

In audiovisual media, correction, reply or rectification must be published in the same conditions as those in which the implicated message referred to was published.

Dans les médias audiovisuels, la correction, la réponse ou la rectification doivent être diffusées dans les conditions semblables à celles dans lesquelles a été diffusé le message contenant l'imputation invoquée.

Gukosora, gusubiza cyangwa kugorora bigomba kandi gutangazwa mu masaha amwe nk'ayo inkuru ikemangwa yatangarijweho.

Correction, reply or rectification must also be published in the same time slot as the implicated message.

La correction, la réponse ou la rectification doivent également être diffusées dans la même tranche horaire que le message incriminé.

Usibye iyo hari inzitizi zikomeye, gusaba uburenganzira bwo gukosora, gusubiza cyangwa kugorora byandikirwa Umuyobozi w'ikigo cy'itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho hakoreshejwe ibaruwa ishinganye mu masaha mirongo ine n'umunani (48) iyo ari amakuru yatangajwe uwo munsi cyangwa iyo ari ikiganiro cyerekeranye n'amakuru ariho, kandi ntibirenze icyumweru iyo ari ikiganiro

Except for the force majeure, request to exercise the right of correction, reply or rectification shall be sent to the Director of the audiovisual media by registered letter within forty eight (48) hours for the news hour or news information magazine and within a maximum period of a week for a spot programme.

Sauf en cas de force majeure, la demande d'exercice du droit de correction, de réponse ou de rectification doit être adressée au Directeur de l'entreprise de médias audiovisuels par lettre recommandée dans les quarante huit (48) heures pour une émission d'actualité ou un magazine d'information et dans un délai maximum d'une semaine pour une chronique.

gisanzwe.

Ibaruwa isaba igomba kwerekana itariki n'isaha icyo kiganiro cyahitiyeho kimwe n'ibyo nyirubwite yabangamiweho. Iyo baruwa igomba kandi kuba ikubiyemo ibisobanuro bye uko bigomba gutangazwa.

The request must contain the date and the time of the concerned programme and specific accusations the claimant was subject to. It must also contain his/her reply elements.

La requête doit comporter la date et l'heure de l'émission ainsi que les imputations précises dont le requérant a été l'objet. Elle doit également contenir les éléments de sa réponse.

Ingingo ya 69: Uburenganzira **bw'uwabangamiwe n'inkuru igihe inkuru** ikosora, isubiza cyangwa igorora itatangajwe

Article 69: Rights of a person injured by an article when a correction, reply or rectification have not been published

Article 69: **Droits d'une personne** préjudiciée par un article au cas où la correction, la réponse ou la rectification **n'ont pas été publiées**

Iyo Umuyobozi w'Ikigo cy'itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho yanze gutangaza ibyo yasabwe gukosora, gusubiza cyangwa kugorora mu masaha mirongo ine n'umunani (48) kuva igihe abimenyesherejweho, nyirugusaba ashobora, mu minsi itarenze mirongo itatu (30) y'akazi, kugeza ikibazo cye ku Nama Nkuru y'Itangazamakuru nayo igatanga imyanzuro mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye umunsi ikibazo cyakiriwe.

Where the Director of an audio or audio visual media enterprise does not answer to the request for correction, reply or rectification within forty eight (48) hours from its receipt, the concerned person may, within thirty (30) working days, refer the matter to the Media High Council which takes a decision within a period not exceeding three (3) working days after the receipt of the matter.

Lorsque le Directeur d'une entreprise de médias audio ou audiovisuels ne donne pas suite à la demande de correction, de réponse ou de rectification dans les quarante huit (48) heures de sa réception, l'intéressé peut, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours ouvrables, soumettre l'affaire au Haut Conseil des Médias, celui-ci prend la décision endéans trois (3) jours ouvrables à compter du jour de la réception de l'affaire.

Iyo uwatanze ikibazo atanyuzwe n'imyanzuro y'Inama Nkuru y'Itangazamakuru ashobora kuregera Urukiko rubifitiye ububasha.

Where the concerned person is not satisfied with the decision of the Media High Council, he / she may refer the case to a competent court.

Lorsque l'intéressé n'est pas satisfait de la décision du Haut Conseil des Médias, il peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 70**: Kubika ibiganiro n'amakuru**

Ikigo cy'itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho kigomba kubika ibiganiro n'amakuru cyakoze nibura igihe cy'amezi atatu (3).

Iyo habayeho ikibazo cyangwa ikirego kuri ibyo biganiro mbere y'uko amezi atatu (3) ashira, ukubika ibiganiro birangira ari uko icyo kibazo cyangwa se ikirego birangiye.

UMUTWE WA VI : BIMWE MU BITANGAZAMAKURU BYIHARIYE

Icyiciro cya mbere: Itangazamakuru rigenewe abana

Ingingo ya 71: Ibibujijwe mu itangazamakuru rigenewe abana **n'urubyiruko**

Itangazamakuru rigenewe abana n'Urubyiruko ribujijwe by'umwihariko kuba urubuga rw'ibishushanyo, inkuru, ibitekerezo, birata cyangwa byamamaza ubujura, ikinyoma, ubunebwe, ubugwari, inzangano, ubusambanyi, ubwomanzi cyangwa ibikorwa by'urugomo bishobora kuyobya no gutesha umutwe abana n'urubyiruko cyangwa bigamije ivangura iryo

Article 70: Recording programmes

The audiovisual media organs is compelled to record its programmes and preserve them for at least three (3) months.

Where, before a period of three (3) months elapses, a claim or a complaint relating to one or more programmes is declared, the obligation to preserve recordings ends with the closing of proceedings.

CHAPTER VI: CERTAIN SPECIAL PUBLICATIONS

Section One: Publications intended for the children

Article 71: Restrictions to publications meant for children and the youth

Publications meant for children and the youth are particularly prohibited from acting as illustrations, story, opinion, likely to defend robbery, lies, theft, laziness, hatred, fornication, or delinquency or any other acts qualified as crimes or offences likely to demoralize youngsters and the youth or aimed at discrimination of any kind whatsoever.

Article 70: Enregistrement des émissions

L'entreprise de médias audiovisuels doit obligatoirement enregistrer ses émissions et les conserver pendant au moins trois (3) mois.

Lorsqu'une réclamation ou une plainte portant sur ces émissions est déposée avant ce délai de trois (3) mois, l'obligation de conserver les enregistrements s'éteint à la clôture définitive de la procédure.

CHAPITRE VI: CERTAINES PUBLICATIONS SPECIALES

Section première: Publications destinées à l**'enfance**

Article 71: Restrictions aux publications destinées **à l'enfance et** à la jeunesse

Les publications destinées à l'enfance et à la jeunesse ne doivent pas être les occasions de présenter les illustrations, les récits, les opinions qui soutiennent le banditisme, le mensonge, la paresse, la lâcheté, la haine, la fornication ou la délinquance ou les actes de malfaisance de nature à démoraliser les enfants et la jeunesse ou visant une discrimination de

ari ryo ryose.

Icyiciro cya 2: Itangazamakuru **ry'amahanga**

Ingingo ya 72: Gusaba uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda

Ibitangazamakuru byo mu mahanga bikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho bishaka gukorera mu Rwanda, bisaba uburenganzira Minisitiri ufite itangazamakuru mu nshingano ze mbere y'uko bitangira. Iyo byemerewe bimenyeshwa Inama Nkuru y'Itangazamakuru kugira ngo ibashe gukurikirana imikorere yabyo. Ibyo bitangazamakuru iyo byemerewe bigirana amasezerano na Minisitiri ufite Itangazamakuru mu nshingano ze.

quelque nature que ce soit.

Section 2: Foreign media

Article 72: Application for authorisation to operate in Rwanda

Foreign audio-visual media organs wishing to operate in Rwanda shall apply for the related authorization to the Minister in charge of information prior to starting any of their operations. When authorisation is granted, the Media High Council is informed in order to be able to monitor their operations. When such organs are authorised to operate, they sign an agreement with the Minister in charge of information.

Section 2: Médias étrangers

Article 72: **Demande d'autorisation d'opérer au Rwanda**

Les médias audiovisuels étrangers désireux d'opérer au Rwanda en demandent l'autorisation au Ministre ayant l'information dans ses attributions avant le début de leurs opérations. Lorsque l'autorisation est donnée, le Haut Conseil des Médias en est informé en vue de pouvoir faire le suivi de leurs opérations. Lorsque ces médias sont autorisés d'opérer, ils concluent un contrat avec le Ministre ayant l'information dans ses attributions.

INTERURO YA IV**: IBYAHA N'IBIHANO**

UMUTWE WA MBERE: IBYAHA MU ITANGAZAMAKURU

Ingingo ya 73: Icyaha gikozwe mu rwego **rw'itangazamakuru**

Cyitwa icyaha gikozwe mu rwego rw'itangazamakuru, icyaha cyose gihanwa n'iri tegeko n'amategeko ahana, gikozwe

TITLE IV: OFFENCES AND PENALTIES

CHAPTER ONE: PRESS OFFENCES

Article 73: Press offence

Shall be considered as a press offence, any offence punishable under this Law and the penal laws, committed by way of print press

TITRE IV : INFRACTIONS ET PEINES

CHAPITRE PREMIER: INFRACTIONS DE PRESSE

Article 73: Infraction de presse

Est considérée comme infraction de presse, toute infraction punissable par la présente loi et le code pénal, commise à l'aide de la

hifashishijwe ibitangazamakuru byandika, itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho n'itangazamakuru rikoresha ikoranabuhanga mu itumanaho cyangwa interineti.

publications, audiovisual and press using information, communication and technology or internet.

publication des médias écrits, les médias audiovisuels et les médias utilisant les technologies de l'information et de la communication ou l'internet.

Ingingo ya 74: **Ibihano by'utubahiriza** ibisabwa mu gutangiza igitangazamakuru

Article 74: Penalties for not complying with the requirements of starting a newspaper or a periodical

Article 74: Peines pour le non respect des conditions exigées pour lancer un journal ou un périodique

Umuntu cyangwa umuryango utangije ikinyamakuru utubahirije ibiteganywa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 FRW) kugeza ku bihumbi magana atanu (500.000 FRW) kandi icyo kinyamakuru kigahagarikwa kugeza babonye uburenganzira.

Any person or press organisation which starts a newspaper or a periodical without complying with the provisions of Article 24 of this Law shall be liable to a fine ranging from one hundred thousand (Rwf 100,000) to five hundred thousand Rwandan francs (Rwf 500,000) and to the suspension of such newspaper until they get authorization.

Toute personne ou organisation qui lance un journal ou un périodique en violation des dispositions de l'article 24 de la présente loi est passible d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) à cinq cent mille (500.000 Frw) francs rwandais et d'une suspension d'une telle publication jusqu'à l'obtention de l'autorisation.

Umuntu cyangwa umuryango utangije ikigo cy'Itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho utubahirije ibiteganywa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000 FRW) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kandi icyo kigo kigahagarikwa kugeza igihe kibonye uburenganzira.

Any person or organisation launching an audiovisual press enterprise without complying with the provisions of Article 24 of this Law shall be liable to a fine ranging from five hundred thousand (Rwf 500,000) to one million Rwandan francs (Rwf 1,000,000) and to the suspension of such enterprise until they get authorization.

Toute personne ou organisation qui lance une entreprise de médias audiovisuels en violation des dispositions de l'article 24 de la présente loi est passible d'une amende de cinq cent mille (500.000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) et d'une suspension d'une telle entreprise jusqu'à ce qu'elle obtienne l'autorisation.

Iyo habaye isubiracyaha, urukiko rushobora kumwambura burundu uburenganzira bwo

In the event of recidivism, the court may withdraw definitely the authorization to

En cas de récidive, le tribunal peut lui retirer définitivement le droit de créer une publication

gushinga ikinyamakuru cyangwa ikigo cy'Itangazamakuru.

establish a press publication or a press enterprise.

ou une entreprise de médias.

Ingingo ya 75: Kwihanangiriza cyangwa **guhagarika by'agateganyo** igitangazamakuru

Article 75: Warning or provisional suspension of a press publication

Article 75: Avertissement et suspension **provisoire d'une publication de** médias

Igitangazamakuru kitubahirije ibikubiye mu ngingo ya 29, iya 32, iya 37 n'iya 38 z'iri tegeko kihanangirizwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

Any press publication that does not comply with the provisions of Articles 29, 32, 37 and 38 of this Law shall be warned by the Media High Council.

Toute publication de médias qui ne se conforme pas aux dispositions des articles 29, 32, 37 et 38 de la présente loi, reçoit l'avertissement du Haut Conseil des Médias.

Mu gihe kitubahirije ibyo cyasabwe, Inama Nkuru y'Itangazamakuru ifata icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo ikinyamakuru mu buryo bukurikira:

Failure to comply with such warning, the Media High Council shall suspend a newspaper or periodicals through the following procedures:

A défaut de satisfaire aux exigences, le Haut Conseil des Médias décide de suspendre provisoirement un journal ou périodique dans les conditions suivantes :

1° icyumweru kimwe (1) ku kinyamakuru gisohoka buri munsi cyangwa gisohoka nibura inshuro eshatu (3) mu cyumweru;

1° one week for a daily publication or a publication published at least three (3) times a week;

1° une semaine pour un quotidien ou un journal paraissant au moins trois (3) fois par semaine;

2° ibyumweru bibiri (2) ku gisohoka rimwe mu cyumweru;

2° two (2) weeks for a weekly publication;

2° deux semaines pour un hebdomadaire ;

3° ukwezi kumwe ku gisohoka kabiri (2) mu kwezi;

3° one month for a bi monthly publication;

3° un mois pour un bimensuel ;

4° amezi abiri (2) ku gisohoka rimwe (1) mu kwezi;

4° two (2) months for a monthly publication;

4° deux mois pour un mensuel ;

5° umunsi umwe ku gitangazamakuru

5° one day for an audio or audio visual media

5° un jour pour un organe de médias audio ou

gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho gikora iminsi yose.

Ingingo ya 76: Ibihano bifatirwa igitangazamakuru kidasohokera igihe

Iyo igitangazamakuru gisanzwe gikora, kimaze igihe kidakora, nta bisobanuro bifatika cyagejeje ku Nama Nkuru y'Itangazamakuru, ishobora kugihagarika burundu mu buryo bukurikira:

1° ikinyamakuru gisohoka buri munsi kimaze ibyumweru bibiri (2) kidasohoka;

2° ikinyamakuru gisohoka kabiri (2) mu cyumweru kikamara ukwezi kidasohoka;

3° ikinyamakuru gisohoka rimwe mu cyumweru kikamara amezi abiri (2) kidasohoka;

4° ikinyamakuru gisohoka kabiri (2) mu kwezi kikamara amezi abiri (2) kidasohoka;

5° ikinyamakuru gisohoka rimwe mu kwezi kikamara amezi atandatu kidasohoka;

6° igitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho kirengeje amezi abiri (2) kidakora.

organ which operates daily.

Article 76: Penalties for irregular press publication

An operating media organ which spends some days without operating with any justifications, may be permanently closed down by the Media High Council in following cases:

1° a daily publication which spends two (2) weeks without operating;

2° a bi weekly publication which spends one month without operating;

3° a weekly publication which spends two (2) months without operating;

4° a bi monthly publication which spends two (2) months without operating;

5° a monthly publication which spends six (6) months without operating;

6° an audio or audio visual media organ which exceeds a period of two months without operating;

audiovisuels opérant tous les jours.

Article 76: Peines pour parutions irrégulières

Lorsqu'un média interrompt ses publications pendant une période donnée sans avoir fourni des motifs valables au Haut Conseil des Médias, celui-ci peut procéder à sa suspension définitive dans les cas suivants :

1° interruption des publications pendant deux (2) semaines pour un quotidien;

2° interruption des publications pendant un mois pour un bi-hebdomadaire;

3° interruption des publications pendant deux (2) mois pour un hebdomadaire;

4° interruption des publications pendant deux (2) mois pour un bi-mensuel;

5° interruption des publications pendant six (6) mois pour un mensuel;

6° interruption d'activité pendant plus de deux (2) mois pour un organe de médias audiovisuels.

Inama Nkuru y'Itangazamakuru igena amabwiriza ashingirwaho mu gusuzuma niba impamvu zitangwa n'igitangazamakuru kimaze igihe kidasohoka zifite cyangwa zidafite ishingiro.

The Media High Council shall determine the guidelines to be based on while examining whether the reasons of the press organ for failure to operate have a basis.

Le Haut Conseil des Médias fixe les instructions déterminant les critères permettant d'éxempter de suspension un organe de média paraissant irrégulièrement.

Igitangazamakuru cyahagaritswe gishobora kongera gukora, nyiracyo abisabiye uburenganzira bundi bushya hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko.

A closed publication may resume operation if the owner requests for renewed authorization in accordance with Article 24 of this Law.

L'organe de médias frappé par la suspension peut reprendre ses activités à la demande d'une nouvelle autorisation par son propriétaire conformément aux dispositions de l'article 24 de la présente loi.

Ingingo ya 77**: Igihano k'uwanze guhitisha** ikosora, isubiza cyangwa igorora mu kinyamakuru

Article 77: Penalties for refusing to correct, reply or rectifify a publication

Article 77: Peine pour refus de publier une correction, une réponse et une rectification dans un journal ou un périodique

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategako ahana, kwanga guhitisha mu kinyamakuru, ikosora, isubiza cyangwa igorora bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 FRW) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Without prejudice to provisions of other penal laws, refusal to broadcast correction, reply and rectification in print media publication shall be punishable with a fine ranging from one hundred thousand (Rwf 100,000) to three hundred thousand Rwandan Francs (Rwf 300,000).

Sans préjudice des dispositions d'autres lois pénales, le refus de publier dans un journal la correction, la réponse et la rectification est punissable d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw).

Ingingo ya 78**: Igihano k'uwanze** guhitisha ikosora, isubiza cyangwa igorora mu gitangazamakuru gikoresha amajwi **cyangwa amajwi n'amashus**ho

Article 78: Penalties for refusing to correct, reply or rectify a publication in an audio or audio visual press organ

Article 78: Peine pour refus de publier une correction, une réponse ou une rectification dans les médias audiovisuels

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategako ahana, kwanga guhitisha mu gitangazamakuru

Without prejudice to provisions of other penal laws, refusing to pass correction, reply or

Sans préjudice des dispositions d'autres lois pénales, le refus de faire passer dans les

gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho, ikosora, isubiza cyangwa igorora bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atatu (300.000 FRW) kugeza ku bihumbi magana atandatu (600.000 FRW).

rectification in an audio or audio visual media organ shall be punishable by a fine of between three hundred thousand (Rwf 300 000) and six hundred thousand Rwandan francs (600 000 Rwf).

médias audiovisuels la correction, la réponse et la rectification est punissable d'une amende de trois cent mille (300.000 Frw) à six cent mille francs rwandais (600.000 Frw)

Ingingo ya 79**: Igihano cy'uwimana** amakuru cyangwa uyabuza gutangazwa

Article 79: Penalty for refusing to provide information or preventing it from being published

Article 79: Peine pour refus de donner **l'information ou** entrave à sa publication

Uhamwe n'icyaha cyo kwimana amakuru cyangwa kuyabuza gutangazwa yitwaje ibikubiye mu ngingo ya 14 n'iya 15 z'iri tegeko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000 FRW) kugeza ku bihumbi magana atatu (300.000 FRW).

Any person convicted of the offence of refusing to provide information or preventing it from being published on the basis of provisions of Article 14 and 15 of this Law, shall be liable to a fine ranging from one hundred thousand (Rwf 100,000) to three hundred thousand Rwandan Francs (Rwf 300,000).

Toute personne reconnue coupable de l'infraction de refus de donner l'information ou d'entrave à sa publication sous prétexte des dispositions des articles 14 et 15 de la présente loi est passible d'une amende de cent mille (100.000 Frw) à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw).

Ingingo ya 80**: Igihano cy'uwivanga mu buzima bwite bw'undi muntu akoresheje** itangazamakuru

Article 80: Penalty for **interfering with one's** privacy through media

Article 80: Peine pour immixtion dans la vie **privée de l'autre à travers les médias**

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ahana, uwivanga mu buzima bwite bw'undi muntu akoresheje itangazamakuru ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw).

Without prejudice to the provisions of penal laws, any person interfering with one's privacy using the press shall be liable to a fine ranging from one million (Rwf 1,000,000) to five million Rwandan francs (Rwf 5,000,000).

Sans préjudice des dispositions des lois pénales, toute personne qui fait l'objet d'immixtion dans la vie privée de l'autre à l'aide des médias est passible d'une amende de un million (1.000.000 Frw) à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw).

Icyakora mu gihe umunyamakuru yatangaje

However, where a journalist publishes facts on

Toutefois, lorsqu'un journaliste a publié des

inkuru ku bikorwa by'umuyobozi ku buzima bwe bwite bifite ingaruka ku buzima rusange bw'igihugu, ntahanwa.

Ingingo ya 81: Kwambura cyangwa gufunga umurongo wa interineti

Urukiko rushobora gutegeka utanga interineti kwambura cyangwa gufunga umurongo wa interineti wahawe inzu icuruza serivisi za interineti igihe atubahirije ibivugwa mu ngingo ya 57 y'iri tegeko, bitabujije uburyozwe bw'icyaha.

Ingingo ya 82**: Ibihano by'aboshya abandi** gukora ibyaha hakoreshejwe itangazamakuru

Bafatwa nk'abafashije abandi gukora ibyaha by'ubugome cyangwa ibikomeye biteganywa n'amategeko ahana kandi bagahabwa ibihano byateganyirijwe ibyo byaha, abakoresheje itangazamakuru mu koshya ukora ibyo byaha iyo ubwo bwoshye bwakurikiwe n'icyaha cyangwa ubwinjiracyaha.

Ingingo ya 83 : Ibihano ku byaha byihariye bikozwe hakoreshejwe itangazamakuru

Haseguriwe ibikubiye mu ngingo ya 82 y'iri

the authority's privacy that has an impact on the country's public life, he / she shall not be punished.

Article 81: Withdrawal or closure of internet network connection

The court may order an Internet service provider to withdraw or close the Internet network connection granted to an Internet café for failure to comply with the provisions of Article 57 of this Law, notwithstanding criminal liability.

Article 82: Penalties for persons who incite others to commit offences through Media

Shall be considered as accomplices in commission of criminal offences or crimes prescribed by the Penal law and so subject to penalties provided for those crimes, persons who, through the media, incite authors of such crimes, if such incitement was followed by commission of an offence or by attempt to commit an offence.

Article 83: Penalties for particular crimes committed through the press

Without prejudice to provisions of Article 82

faits sur la vie privée d'une autorité ayant un impact sur la vie publique du pays, il n'est pas puni.

Article 81: Retrait ou fermeture du réseau de connexion internet

Le tribunal peut ordonner au fournisseur de services Internet de retirer ou de fermer le réseau de connexion Internet attribué à un cybercafé lorsqu'il ne se conforme pas aux dispositions de l'article 57 nonobstant la responsabilité pénale.

Article 82: Peines pour ceux qui incitent les autres à commettre des infractions de presse

Sont complices de crimes ou délits prévus par la loi pénale et punis des peines prévues, ceux qui, par voie de médias, en incitent l'auteur et, si l'incitation a été suivie d'effet ou de tentative.

Article 83: Peines pour des infractions particulières commises à travers les médias

Sous réserve des dispositions de l'article 82 de

tegeko, ibyaha bikurikira bikozwe hakoreshejwe itangazamakuru bihanishwa ibihano biteganywa n'amategeko ahana, bitabujije guhagarikwa by'agateganyo bikorwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru:

1° kogeza ibyaha bya jenoside cyangwa ingengabitekerezo yayo, ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibyaha by'intambara;

2° guhamagarira ivangura iryo ari ryo ryose;

3° gusebya Umukuru w'Igihugu cy'u Rwanda, Umukuru w'Igihugu cy'Amahanga, abahagarariye ibihugu byabo n'imiryango mpuzamahanga mu Rwanda;

4° guhamagarira ingabo z'igihugu cyangwa Polisi y'Igihugu gusuzugura abakuru babo;

5° gutangaza inkuru z'ibinyoma zigamije gutesha umutwe Ingabo z'Igihugu cyangwa Polisi y'Igihugu no guhungabanya umutekano w'Igihugu;

6° kogeza ibyaha by'ubwicanyi, ubusahuzi, gutwika, ubujura, ibyaha byo gusambanya ku gahato no gusambanya abana, iterabwoba cyangwa ubugambanyi;

of this Law, the following crimes committed through the media are punishable with penalties provided for by the Criminal Law, and so notwithstanding their suspension by the Media High Council:

1° apology for the crime of genocide and genocide ideology, crimes against humanity and war crimes;

2° incitement to discrimination of any form;

3° contempt to the Head of State of Rwanda, the Head of a foreign State, Ambassadors and representatives of countries and international organizations accredited to Rwanda;

4° inciting the army or the national police to insubordination;

5° publication of false information intended to undermine the moral of Rwanda Defense Forces and the National Police and to endanger national security;

6° apology for massacres, looting, arson, theft, rape, terrorism or treason;

la présente loi, les crimes suivants commis à travers les médias, sont passibles de peines prévues par la législation pénale, sans préjudice de suspension par le Haut Conseil des Médias:

1° l'apologie des crimes de génocide et d'idéologie du génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre ;

2° l'incitation à toute sorte de discrimination ;

3° l'offense au Chef de l'Etat Rwandais, le Chef de l'Etat d'un pays étranger, les ambassadeurs et représentants des pays étrangers et organisations internationales accrédités au Rwanda ;

4° l'incitation de l'armée et de la police à l'insubordination aux ordres de leurs Chefs;

5° la publication de fausses nouvelles visant à saper le moral des Forces Rwandaises de Défense et de la Police Nationale ou à compromettre la sécurité du pays ;

6° l'apologie des meurtres, pillage, incendie, vol, crimes de viol, crimes de terrorisme ou de crimes de trahison ;

7° gutangaza inkuru zihungabanya ituze rusange rya rubanda cyangwa imyitwarire myiza;

Ingingo ya 84: Guhag**arikwa by'agateganyo cyangwa burundu kw'igitangazamakuru**

Guhagarikwa by'agateganyo bivugwa mu ngingo ya 83 y'iri tegeko bikorwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru mu buryo bukurikira:

1° icyumweru kimwe ku kinyamakuru gisohoka buri munsi cyangwa gisohoka nibura inshuro eshatu (3) mu cyumweru;
2° ibyumweru bibiri (2) ku gisohoka rimwe mu cyumweru;
3° ukwezi kumwe ku gisohoka kabiri (2) mu kwezi;
4° amezi abiri (2) ku gisohoka rimwe mu kwezi;
5° umunsi umwe ku gitangazamakuru gikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho gikora iminsi yose.

Mu gihe habaye isubiracyaha, Inama Nkuru y'Itangazamakuru ishobora guhagarika igitangazamakuru mu gihe kitarengeje amezi atandatu (6).

7° publication of those publications which endanger public law and order or public decency;

Article 84: Suspension or definitive closure of a publication

Suspension referred to under Article 83 of this Law shall be carried out by the Media High Council through the following procedures:

1° one week for a daily publication or a publication published at least three times a week;
2° two weeks for a weekly publication;
3° one month for a bimonthly publication;
4° two months for a monthly publication;
5° one day for an audio or audiovisual media organ which operates daily.

In case of recidivism, the Media High Council may suspend the media organ for a period not exceeding six (6) months.

7° la publication d'information portant atteinte à l'ordre public ou aux bonnes mœurs ;

Article 84: Suspension temporaire ou définitive

La suspension temporaire visée à l'article 83 de la présente loi est faite par le Haut Conseil des Médias de manière suivante :

1° une semaine pour un quotidien ou un journal paraissant au moins trois (3) fois par semaine;
2° deux semaines pour un hebdomadaire ;
3° un mois pour un bimensuel ;
4° deux mois pour un mensuel ;
5° un jour pour un organe de médias audio ou audiovisuels opérant tous les jours.

En cas de récidive, le Haut Conseil des Médias peut suspendre l'organe de médias dans un délai n'excédant pas six (6) mois.

Mu gihe igitangazamakuru kititaye kuri ibyo bihano, kigakomeza gukora ibyaha bivugwa mu ngingo ya 83 y'iri tegeko, Inama Nkuru y'Itangazamakuru ishobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kugihagarika burundu.

Where the media organ does not consider such penalties, and keeps on committing offences referred to under Article 83 of this Law, the Media High Council may request the relevant court to suspend it definitively.

Lorsque l'organe de médias ne prend pas en considération ces peines, et qu'il continue à commettre les infractions visées à l'article 83 de la présente loi, le Haut Conseil des Médias peut demander à la juridiction compétente de le suspendre définitivement.

Icyakora, mbere yo guhagarika igitangazamakuru by'agateganyo, Inama Nkuru y'Itangazamakuru ibanza guha Umwanditsi Mukuru cyangwa Umuyobozi w'ibiganiro umwanya wo kwisobanura.

However, before suspending a media organ, the Media High Council gives to the Chief-Editor and the programme Director time to provide explanations.

Toutefois, avant de suspendre temporairement l'organe de médias, le Haut Conseil des Médias donne préalablement au Rédacteur en Chef et au Directeur des programmes le temps de s'expliquer.

Ingingo ya 85: Igihe umunyamakuru **afungwa by'agateganyo**

Birabujijwe gufunga by'agateganyo umunyamakuru mu gihe hari icyaha cyakozwe mu itangazamakuru. Nyamara gufunga umunyamakuru by'agateganyo bishobora kwitabazwa mu gihe akekwaho kimwe mu byaha bivugwa mu ngingo ya 83 y'iri tegeko.

Article 85: When a journalist is remanded in custody

It is forbidden to remand in custody a journalist in case of a press offence. However, there may be remand in custody for a journalist where he/she is suspected to have committed any of the offences referred to in Article 83 of this Law.

Article 85: Détention provisoire pour un journaliste

Il est interdit de détenir provisoirement le journaliste en cas de délit de presse. Toutefois, il est possible de recourir à la détention provisoire d'un journaliste lorsqu'il est suspecté d'avoir commis l'un des délits dont question à l'article 83 de la présente loi.

Ingingo ya 86: Igihe ubukurikiranacyaha buhagarara

Ubukurikiranacyaha bushingiye ku byaha by'itangazamakuru biteganywa n'iri tegeko buhagarara hakurikijwe amategeko asanzwe abigenga, keretse ari ibyaha bitagira ubuzime bw'ubukurikiranacyaha nk'uko biteganywa

Article 86: Prescription of criminal proceedings

Legal proceedings as regards press offences provided for by this Law shall be subject to limitation by laws in force save for cases of offences provided for by the law whose criminal action is imprescriptible.

Article 86: Prescription des poursuites pénales

Les poursuites judiciaires en matière de délits de presse prévues par la présente loi sont prescrites conformément aux lois en vigueur, sauf le cas d'infractions prévues par la loi dont la poursuite pénale est imprescriptible.

n'amategeko.

Ingingo ya 87 : Uko gufatira bikorwa

Iyo habayeho icyaha mu itangazamakuru, gufatira bikorwa ku nyandiko, amajwi n'amashusho byakemanzwe.

Ibikoresho by'umunyamakuru ntibifatirwa. Gufatira bikorwa gusa ku cyemezo cyihutirwa cy'urukiko bitabujije urubanza gukomeza.

Mu kurangiza ibihano byafatiwe ikigo cy'Itangazamakuru n'Urukiko, gufatira bikorwa hakurikijwe amategeko agenga ifatira.

Article 87: Modalities for seizure

Where there is commission of a media offence, seizure shall be exercised on documents and audio-visual recordings which are at issue.

The production material of a journalist shall not be seized. Seizure shall only be made on urgent court decision without prejudice to continuation of the proceedings.

In order to serve a penalty against a press enterprise, seizure shall only be made as prescribed by legal provisions relating to seizure.

Article 87: Modalités de saisie

Lorsqu'il y a délit de presse, la saisie peut être exercée sur les écrits et enregistrements audiovisuels mis en cause.

Le matériel de production du journaliste ne peut pas faire l'objet de saisie. La saisie ne peut être ordonnée que par décision judiciaire en référé sans préjudice du jugement sur le fond.

La saisie effectuée en vue de l'exécution forcée d'une décision judiciaire contre une entreprise de médias se fait conformément à la loi sur la saisie.

UMUTWE WA II: UBURYOZWE BUTE**WE N'ICYAHA**

Icyiciro cya mbere : Uburyozwacyaha

Ingingo ya 88: Abakurikiranwa ku byaha **bikozwe mu buryo bw'itangazamakuru ryandika n'irikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho**

Abakurikiranwa ku byaha bikozwe mu buryo bw'itangazamakuru ryandika bakurikiranwa muri ubu buryo :

CHAPTER II: LIABILITY FOR OFFENCE

Section One: Criminal liability

Article 88: Persons prosecuted for written and audiovisual press crimes

Shall be prosecuted, in such an order as follows, for offences committed through print press:

CHAPITRE II: RESPONSABILITE CONSECUTIVE A UNE INFRACTION

Section première : Responsabilité pénale

Article 88: Personnes poursuivies pour infractions commises dans le cadre des médias écrits et audiovisuels

Sont, dans l'ordre ci-après, poursuivis pour infractions commises par voie des médias écrits :

1° umwanditsi mukuru ;
2° nyir'inyandiko ;
3° umuyobozi w'ikinyamakuru.

Abakurikiranwa ku byaha bikozwe mu buryo bw'itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho bakurikiranwa muri ubu buryo :

1° umunyamakuru watangaje inkuru ;
2° umunyamakuru wateguye inkuru ;
3° umukuru w'ubwanditsi cyangwa umukuru w'ibiganiro ;
4° umuyobozi w'igitangazamakuru.

Urukiko rwemeza ba gatozi cyangwa ibyitso byabo.

Icyiciro cya 2**: Uburyozwe bw'ubwangizi**

Ingingo ya 89 : Kuregera indishyi

Ikirego cy'uwangirijwe kugira ngo abone indishyi zijyanye n'icyaha yakorewe gitangwa hakurikijwe amategeko.

Ingingo ya 90: Uburyozwacyaha **n'uburyozwe bw'ubwangizi**

Uburyozwacyaha n'uburyozwe bw'ubwangizi

1° chief editor;
2° author;
3° director of the newspaper.

Shall be prosecuted, in such an order as follows, for offences committed through an audio or audio visual media organ:

1° the presenter of news item;
2° the author of news item;
3° the Editor Director or the Publishing Director;
4° the media Organ Director.

The court shall identify the authors or their accomplices.

Section 2: Civil liability

Article 89: Civil action

Action by the victim in order to obtain compensation for any damage caused shall be confined to the legal provisions on compensation.

Article 90: Criminal and civil liability

Criminal liability and civil liability are not

1° le rédacteur en chef;
2° l'auteur;
3° le directeur du journal.

Sont, dans l'ordre ci-après, poursuivis pour infractions commises par voie des médias audio ou audiovisuels:

1° le présentateur de l'information ;
2° l'auteur de l'information ;
3° le Directeur de rédaction ou le Directeur des programmes ;
4° le Directeur de l'organe de médias.

Il incombe à la juridiction d'identifier les auteurs ou leurs complices.

Section 2: Responsabilité civile

Article 89: Action civile

L'action de la victime en réparation du dommage causé est intentée conformément aux dispositions légales.

Article 90: Responsabilité pénale et civile

La responsabilité pénale et la responsabilité

ntacyo bubangamiraho ibihano byo mu rwego rw'akazi bitangwa n'Inama Nkuru y'Itangazamakuru.

prejudicial to administrative sanctions taken by the Media High Council.

civile ne préjudicient pas les sanctions administratives prises par le Haut Conseil des Médias.

Icyiciro cya 3: Uburyo bwihariye bwo guhana

Section 3: Particular disciplinary measures

Section 3: Mesures disciplinaires particulières

Ingingo ya 91: Kwambura inyandiko cyangwa ibyacapwe

Article 91: Confiscation of written works or printed forms

Article 91: Confiscation des écrits ou des imprimés

Iyo icyaha mu itangazamakuru ryandika cyemejwe n'urukiko, rushobora gutegeka kwambura inyandiko cyangwa ibyacapwe, mu gihe byatangiye gukwirakwizwa.

Where an offence of print media is passed by the court, the court may order confiscation of documents or printed material in case they are in circulation.

En cas de condamnation pour délits de presse écrite par le tribunal, la confiscation des écrits ou des imprimés peut être ordonnée par voie judiciaire, à condition qu'il y ait eu un commencement de distribution.

Urukiko rushobora gutegeka gukuraho cyangwa guca inyandiko zose zigurishwa, zikwirakwizwa cyangwa zerekwa rubanda. Kuzikuraho no kuzica bishobora gukorwa ku bice bimwe by'inyandiko zafatiriwe.

The court may order the withdrawal or destruction of all copies put out for sale, distributed or displayed to the public. Withdrawal or destruction may only affect certain parts of copies so impounded.

Le tribunal peut ordonner la saisie ou la destruction de tous les exemplaires mis en vente, distribués ou exposés au public. La saisie ou la destruction ne peut s'appliquer qu'à certaines parties des exemplaires saisis.

Ingingo ya 92 : Kwambura ibikoresho biriho amajwi cyangwa amashusho

Article 92: Confiscation of audiovisual recordings

Article 92: Confiscation des enregistrements audiovisuels

Iyo icyaha mu itangazamakuru rikoresha amajwi cyangwa amajwi n'amashusho cyemejwe n'urukiko, rushobora gutegeka ubunyagwe bw'ibikoresho biriho ayo majwi cyangwa amashusho cyangwa se amajwi n'amashusho.

When court confirms commission of an audiovisual press related offence, it may order confiscation of any such audiovisual recordings.

En cas de condamnation judiciaire pour délit de presse audiovisuelle, le tribunal peut ordonner la confiscation des enregistrements audiovisuels.

Ingingo ya 93 **: Imenyekanisha ry'icyemezo cy'ifatira**

Icyemezo cy'ifatira kimenyeshwa uwafatiriwe inyandiko cyangwa ibyacapwe, ibikoresho biriho amajwi cyangwa amashusho cyangwa se amajwi n'amashusho kandi kikagaragaza impamvu z'iryo fatira.

Article 93: Notification of the decision of seizure

The decision of seizure shall be notified to the person whose documents and audio or audio visual equipment have been seized and it shall indicate reasons for the seizure.

Article 93: Notification de la décision de saisie

La décision de saisie est portée à la connaissance de la personne dont l'imprimé, les supports audio ou audiovisuels ont été saisis et doit mentionner le motif de cette saisie.

Ingingo ya 94: Ihagarikwa **ry'igitangazamakuru**

Iyo icyaha cyemejwe hakurikijwe ingingo ya 83 y'iri tegeko, urukiko rushobora no kwemeza ko igitangazamakuru gihagarikwa mu gihe cy'amezi atatu (3).

Igihe habaye isubiracyaha, urukiko rushobora gutegeka ko gihagarikwa burundu.

Article 94: Suspension of a media organ

In case an offence is convicted in accordance with Article 83 of this Law, the court shall decide for the suspension of the media organ for three (3) months.

In case of recidivism, the court may order definitive closure.

Article 94: **Suspension d'**un organe de médias

En cas de condamnation en application de l'article 83, le tribunal peut également ordonner la suspension de l'organe de médias pour une durée de trois (3) mois.

En cas de récidive, le tribunal peut ordonner une suspension définitive.

INTERURO YA V: INGINGO **Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

TITLE V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

TITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 95: Igihe ntarengwa cyo kuzuza ibisabwa kugira ngo umuntu abe **umunyamakuru w'umwuga**

Abantu bose bakora umwuga w'itangazamakuru batujuje ibisabwa kugira ngo babe abanyamakuru b'umwuga bagomba kuba bagaragaje ko babyujuje mu gihe kitarenze amezi mirongo itandatu (60)

Article 95: Deadline for fulfilling the requirements for being a professional journalist

Any person exercising the profession of a journalist who fails to meet the requirements for being a professional journalist shall abide by these conditions within a period not exceeding sixty (60) months following

Article 95: Temps requis pour avoir rempli les conditions exigées pour être journaliste de profession

Toute personne exerçant la profession de journaliste qui ne remplit pas les conditions exigées pour être journaliste de profession doit avoir réuni toutes les conditions dans une durée ne dépassant pas soixante (60) mois suivant la

akurikira itangazwa ry'iri tegeko.

Ingingo ya 96: Igihe ntarengwa cyo kuzuza **ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko**

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 95 y'iri tegeko, ibitangazamakuru byariho mbere y'itangazwa ry'iri tegeko mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigomba, mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uhereye igihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa, kuba byagejeje ku Nama Nkuru y'Itangazamakuru ibyangombwa biteganywa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko. Icyakora, ku byerekeye imari shingiro, igihe ntarengwa ni amezi makumyabiri n'ane (24).

Ingingo ya 97: **Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 98 **: Ivanwaho ry'ingingo z inyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 18/2002 ryo kuwa 11 Gicurasi 2002 rigenga itangazamakuru n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije

publication of this Law.

Article 96: Deadline for fulfilling the requirements of Article 24 of this Law

Notwithstanding the provisions of Article 95 of this law, media organs in place before the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall, within a period not exceeding three (3) months as from publication of this law, have declared to the Media High Council, the requirements referred to under Article 24 of this Law. However, as for the capital, the deadline shall be twenty - four (24) months.

Article 97: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared, examined and adopted in Kinyarwanda

Article 98: Repealing of inconsistent provisions

Law n° 18/2002 of 11 May 2002 on the Press and all previous legal provisions inconsistent to this law are hereby repealed.

publication de la présente loi.

Article 96: Date limite pour avoir rempli les **conditions exigées par l'article 24** de la présente loi

Sous réserve des dispositions de l'article 95 de la présente loi, les organes de médias écrits et audiovisuels ou les publications de médias existant avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda doivent, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la publication de la présente loi, avoir déclaré au Haut Conseil des Médias qu'elles remplissent les conditions prévues à l'article 24 de la présente loi. Toutefois, concernant le capital social, le délai maximum est de vingt quatre (24) mois.

Article 97: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 98: Disposition abrogatoire

La Loi n°18/2002 du 11 mai 2002 régissant les médias ainsi que toutes les dispositions légales antérieures et contraires à la présente loi sont

na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 99 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/8/2009

(sé)
Paul KAGAME
Perezida wa Repubulika

(sé)
Bernard MAKUZA
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 99: Commencement

This law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/8/2009

(sé)
Paul KAGAME
President of the Republic

(sé)
Bernard MAKUZA
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Minister of Justice/Attorney General

abrogées.

Article 99: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/8/2009

(sé)
Paul KAGAME
Président de la République

(sé)
Bernard MAKUZA
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
Tharcisse KARUGARAMA
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°49/01 RYO KUWA 12/8/2009 RISHYIRAHO **INOTI Y'AMAFARANGA IBIHUMBI** BITANU (5000 Frw) IFITE AGACIRO MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF 12/8/2009 ISSUING THE FIVE THOUSAND FRANCS (5000 Rwf) BANKNOTE AS LEGAL TENDER IN RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU 12/8/2009 PORTANT EMISSION DU BILLET DE BANQUE DE CINQ MILLE FRANCS (5000 Frw) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ikoreshwa

Ingingo ya 3: Umugereka

Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 5**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka**

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Purpose of this Order

Article 2 : Circulation

Article 3 : Annex

Article 4: Authorities entrusted with the implementation of this Order

Article 5: Repealing provision

Article 6: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Objet du présent arrêté

Article 2 : Circulation

Article 3 : Annexe

Article 4 : Autorités chargées de **l'exécution** du présent arrêté

Article 5 : Disposition abrogatoire

Article 6 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°49/01 RYO KUWA 12/8/2009 RISHYIRAHO **INOTI Y'AMAFARANGA IBIHUMBI** BITANU (5000 Frw) IFITE AGACIRO MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk' uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 111, 113, 121 na 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rishyiraho amategeko agenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, 34, 35, 36 na 37 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 15/04/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF 12/8/2009 ISSUING THE FIVE THOUSAND FRANCS (5000 Rwf) BANKNOTE AS LEGAL TENDER IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 111, 113,121 and 201;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda in Articles 6, 34, 35, 36 and 37 ;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/04/2009;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU 12/8/2009 PORTANT EMISSION DU BILLET DE BANQUE DE CINQ MILLE FRANCS (5000 Frw) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 111, 113, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 portant statuts de la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 34, 35, 36 et 37 ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/04/2009;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho inoti nshya y'amafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw) yashyizweho na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi ifite agaciro mu Rwanda.

Article One : Purpose of this Order

This Order issues a new five thousand (Rwf 5,000) Banknote as legal tender in Rwanda by the National Bank of Rwanda.

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte émission d'un nouveau billet de Banque de Cinq mille francs rwandais (5000Frw) par la Banque Nationale du Rwanda et ayant cours légal au Rwanda.

Ingingo ya 2 : Ikoreshwa

Inoti nshya y'amafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw) izakoreshwa hamwe n'inoti zisanzweho z'amafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw), ibihumbi bibiri (2.000 Frw), igihumbi (1.000 Frw), magana atanu (500 Frw) n'ijana (100 Frw).

Article 2 : Circulation

The new said banknote shall circulate simultaneously with the banknotes of five thousand (5,000 Rwf), two thousand (2,000 Rwf), one thousand (1,000 Rwf), five hundred (500 Rwf) and one hundred (100 Rwf) Rwandan francs in circulation.

Article 2 : Circulation

Le nouveau billet de banque de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) circulera simultanément avec les billets ayant cours légal au Rwanda de cinq mille (5.000 Frw), de deux mille (2.000 Frw), de mille (1.000 Frw) de cinq cents (500 Frw) et de cent (100 Frw) francs rwandais.

Ingingo ya 3 : Umugereka

Hashyizwe kuri iri teka umugereka ugaragaza ibiranga inoti y'amafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw) kandi ufatwa nk'ingingo zirigize.

Article 3 : Annex

There is an annex to this Order containing the specifications of the five thousand (Rwf 5000) banknotes and the annex shall form part of this Order.

Article 3 : Annexe

L'annexe portant les descriptions du billet de cinq mille francs rwandais (5.000 Frw) est attachée au présent arrêté et constitue sa partie intégrante.

Ingingo ya 4 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri

Article 4 : Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are

Article 4 : Autorités chargées de **l'exécution d**u présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique

teka.

Ingingo ya 5 : **Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho

Ingingo ya 6 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/8/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

hereby entrusted with the implementation of this Order.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/8/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/8/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°49/01 RYO KUWA 12/8/2009 RISHYIRAHO INOTI **Y'AMAFARANGA IBIHUMBI BITANU** (5.000 Frw) IFITE AGACIRO MU RWANDA

ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°49/01 OF 12/8/2009 ISSUING THE FIVE THOUSAND FRANCS (Rwf 5.000) BANKNOTE AS LEGAL TENDER IN RWANDA

ANNEXE A L'ARRETE PRESIDENTIEL N°49/01 DU 12/8/2009 PORTANT EMISSION DU BILLET DE BANQUE DE CINQ MILLE FRANCS (5.000 FRW) AYANT COURS LEGAL AU RWANDA

IBIRANGA INOTI Y'AMAFARANGA IBIHUMBI BITANU :

- Uko ingana: 145 mm x 72 mm;
- Ishusho igaragara muri iyo noti: Ikirangantego cya Repubulika y'u Rwanda n'inyuguti «BNR» munsi yacyo;
- Ibara ryiganjemo: Ibihogo byenda gusa n'ibara rya roza.

1. Imbere

a) Amagambo

- «BANKI NKURU Y'U RWANDA» yanditse mu ruhande rwo hejuru.
- « Iyi noti yemewe n'amategeko» yanditse munsi y'amagambo «BANKI NKURU Y'U RWANDA».
- «AMAFARANGA IBIHUMBI BITANU» yanditse mu ruhande rwo hepfo.

SPECIFICATIONS OF THE FIVE THOUSAND BANKNOTE:

- Size: 145mm x 72 mm;
- Watermark: Coat of arms of the Republic of Rwanda and an electrotype element representing the logo «BNR» below.
- Dominant colour : Lilac.

1. Recto

a) Wording

- «BANKI NKURU Y'U RWANDA» printed on the upper part.
- «Iyi noti yemewe n'amategeko» printed just below the words «BANKI NKURU Y'U RWANDA».
- «AMAFARANGA IBIHUMBI BITANU» printed in the lower part.

DESCRIPTIONS DU BILLET DE CINQ MILLE FRANCS :

- Dimension : 145 mm x 72 mm;
- Filigrane : Armoiries de la République du Rwanda avec un élément «électrotype» représentant les lettres «BNR» en dessous.
- Couleurs dominantes: Lilas.

1. Recto

a) Mentions

- «BANKI NKURU Y'U RWANDA» imprimée à la partie supérieure.
- «Iyi noti yemewe n'amategeko» imprimée juste en dessous des mots «BANKI NKURU Y'U RWANDA».
- «AMAFARANGA IBIHUMBI BITANU» imprimée à la partie inférieure.

b) Ibindi bimenyetso:

- Ibishushanyo bigaragara: Ingagi muri Pariki y'Ibirunga.
- Agaciro k'inoti mu mibare itambitse kari muri buri nguni uretse mu ruhande rwo hejuru iburyo.
- Itariki inoti yakoreweho mu ibara ry'umukara yanditse ku ruhande rwo hasi rw'ishusho igaragara mu noti.
- Nomero y'inoti mu ibara ry'umukara iri mu nguni yo hejuru ibumoso no mu yo hepfo iburyo.
- Umukono w'Umuyobozi wa Banki Wungirije n'uw'Umuyobozi wa Banki iboneka iruhande rw'ibumoso n'iburyo bw'ingagi.
- Igishushanyo gihinguranya inoti kigizwe n'umubare 5000.

- Igishushanyo gikozwe nk'imyashi kiri ahagana mu nguni y'iburyo hejuru.
- Uduce tw'indodo zibengerana dukwiragiye kuri buri ruhande rw'inoti tugaragara gusa ku rumuri «ultraviolet».
- Umushumi ubengerana uhinguranya indi mu ruhande rw'iburyo ugaragaramo umubare «5000», ikirangantego cya Repubulika y'u

b) Other characteristics:

- The principle design: Mountain gorilla in the Volcano National Park.
- The face value in number is written horizontally in the two lower corners and in the upper left corner.
- Date of issue printed in black ink on the lower part of the watermark.

- Serial numbers printed in black ink in the upper left corner and in the lower right corner.
- Signatures of the Vice-Governor and Governor printed in black ink on the left and right of the mountain gorillas.

- See through register made up in 5000 number.

- The diamond-shaped design in the upper right corner.

- The invisible fibres scattered all over the surface, fluorencent under ultra violet light.

- The anticopy element «LEAD» type crossing the banknote on the right side with inscription «BNR», the number «5000» and the Coat of arms of the

b) Autres caractéristiques

- Motif principal : Gorille dans le parc des volcans.
- Valeur faciale en chiffre inscrite horizontalement dans le coin supérieur gauche et dans les deux coins inférieurs.

Date d'émission en couleur noire située dans la partie inférieure du filigrane.

- Numéro du billet en impression noire dans le coin supérieur gauche et dans le coin inférieur droit.
- Signatures du Vice-Gouverneur et du Gouverneur en impression noire placée à gauche et à droite du Gorille.

- Registre transparent composé par le chiffre 5000.

- Dessin sous forme de losanges au coin supérieur droit.

- Fibres invisibles éparpillées sur toute la surface, fluorescentes sous la lumière ultraviolette.

- Elément anticopie en bande épaisse de type «LEAD» traversant le billet au coté droit sur lequel on lit les lettres «BNR», les armoiries de la République du

Rwanda n'inyuguti «BNR».
- Itariki yakoreweho : 01.02.2009.

2. Inyuma:

a) Amagambo

- «BANQUE NATIONALE DU RWANDA» na «NATIONAL BANK OF RWANDA» yanditse ku ruhande rwo hejuru.

- «CE BILLET A COURS LEGAL» na «THIS NOTE IS LEGAL TENDER» yanditse munsi gato y'amagambo « NATIONAL BANK OF RWANDA ».

- «CINQ MILLE -FRANCS – FIVE THOUSAND» yanditse ku ruhande rwo hepfo.

b) Ibindi bimenyetso

- Ibishushanyo bigaragara: Inkangara n'igiseke.
- Agaciro k'inoti mu mibare karatambitse muri buri nguni uko ari enye.
- Agashumi kabengerana kanditseho inyuguti «BNR» gasa n'akanyura

Republic of Rwanda.
- The date of issue: 01.02.2009.

2. Verso:

a) Wording

- «BANQUE NATIONALE DU RWANDA» and «NATIONAL BANK OF RWANDA» printed in the upper part.

- «CE BILLET A COURS LÉGAL» and «THIS NOTE IS LEGAL TENDER» printed under «NATIONAL BANK OF RWANDA».

- «CINQ MILLE - FRANCS – FIVE THOUSAND» printed in the lower part.

b) Other characteristics

- The principal design: weaved big and small basket.
- The face value written horizontally on all four corners.

- A windowed security thread, visible microtext «BNR» all along it, situated

Rwanda et le nombre «5000».
- Date d'émission: 01.02.2009.

2. Verso:

a) Mentions

- «BANQUE NATIONALE DU RWANDA» et «NATIONAL BANK OF RWANDA» imprimée à la partie supérieure.

- «CE BILLET A COURS LEGAL» et «THIS NOTE IS LEGAL TENDER» imprimée juste en dessous des mots «NATIONAL BANK OF RWANDA».

- «CINQ MILLE – FRANCS – FIVE THOUSAND» imprimée à la partie inférieure.

b) Autres caractéristiques

- Motif principal : grand et petit panier.

- Valeur faciale en chiffres en position horizontale dans les quatre coins.

- Un fil de sécurité fênetré en bande métallisée visible avec microtexte

mu noti iruhande rw'ibumoso y'inkangara.

Bibonywe ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n°49/01 ryo kuwa 12/8/2009 rihamya inoti y'amafaranga ibihumbi bitanu (5000 frw) ifite agaciro mu Rwanda.

Kigali, kuwa 12/08/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe
(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

on the left of the big basket.

Seen to be annexed to the Presidential Order n°49/01 of 12/8/2009 issuing the five thousand francs (5000 Rwf) banknote as legal tender in Rwanda.

Kigali, on 12/08/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister
(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:
(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

«BNR» tout le long du fil, situé à gauche des paniers.

Vu pour être annexé à l'Arrêté Presidentiel n°49/01 du 12/8/2009 portant émission du billet de banque de cinq mille francs (5000 frw) ayant cours légal au Rwanda.

Kigali, le 12/08/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre
(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification Economique
Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. **Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

\

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

***C.*Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

B. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque

Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomero imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw